



Universidad del Desarrollo

Facultad de Educación

**IMPLEMENTACIÓN DE TALLER DE ESCRITURA FORMAL EN INGLÉS PARA
ESTUDIANTES DE TERCER AÑO DE LA CARRERA UNIVERSITARIA
TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL, MENCIÓN EN NEGOCIOS
INTERNACIONALES**

POR: ELISA ALEJANDRA ENRÍQUEZ BARRAZA

Tesis presentada a la facultad de Educación de la Universidad del Desarrollo para
optar al grado académico de Magíster en Innovación Curricular y Evaluación
Educativa

PROFESOR GUÍA:

Sra. KATHERINE VALESKA COLOMA NAVARRO

Abril 2020

SANTIAGO

Tabla de contenido

Introducción	3
Elaboración del diagnóstico	4
1. Planteamiento del problema	4
1.1 Justificación del problema	4
2. Marco Teórico	7
3. Planificación del Diagnóstico	14
4. Resultados del Diagnóstico	17
Diseño de la innovación	20
1. Descripción general	20
3. Población beneficiada	25
4. Resultados esperados, monitoreo y evaluación	27
5. Actividades	28
6. Cronograma de implementación	31
Resultados de la implementación de la innovación	32
1. Descripción y análisis de resultados	32
Conclusiones	38
Bibliografía	41
Evidencias	43
Cuestionario para los estudiantes	43
Diagnostic Writing Activity	80
Cuestionario para los profesores	93
Cuestionario para los estudiantes	111
Revision/edition Checklist	131

Introducción

La adquisición de un segundo idioma, y en particular del idioma inglés, es una necesidad en la sociedad latinoamericana para el desarrollo de competencias comunicativas y laborales en relaciones con culturas anglosajonas. Dentro de un contexto universitario, esta necesidad se mantiene para la proyección y ampliación de las habilidades correspondientes a cada profesión. Sin embargo, cuando se trata de carreras universitarias cuyo objetivo implica trabajar directamente con este idioma, no basta con lograr un simple alcance comunicativo, sino que es imperiosa la profundización hasta lograr un dominio acabado que demuestre las habilidades con el fin de enfrentar el mundo laboral en las mejores condiciones posibles. Para esto es necesario estudiar las cuatro habilidades, comprensión auditiva y lectora, y producción oral y escrita. Además se puede incluir la gramática si se le considera también como una quinta habilidad y unificadora de las cuatro anteriores señaladas.

El objetivo de este seminario es la implementación de un taller de escritura formal con el propósito de mejorar las competencias escritas en los estudiantes de la carrera de traducción inglés-español, de una universidad privada chilena, entre el quinto y sexto semestre, los que corresponden al comienzo de sus asignaturas de composición en inglés.

Una de las principales razones para llevar a cabo esta investigación-acción es la necesidad de entregar más herramientas y competencias que puedan brindar a los estudiantes mayor seguridad al momento de producir textos, no sólo para las asignaturas de composición en inglés, sino que también dentro del ejercicio de su profesión. De este modo, los estudiantes mejorarán su rendimiento en dichas asignaturas, con lo cual también se benefician en el resto de las asignaturas que involucran el manejo del idioma inglés.

Junto con lo anterior, el mejoramiento de sus competencias también tendría un impacto en la progresión del alumno dentro de su carrera (para evitar la reprobación de estas asignaturas) y cumplir, dentro de esta habilidad, con el nivel de inglés esperado en la asignatura *Introduction to writing*, que corresponde a un nivel B1, y así progresar fluidamente con el nivel de inglés esperado al finalizar la carrera, que es un C1, ambos de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia.

Elaboración del diagnóstico

1. Planteamiento del problema

Los estudiantes de Traducción inglés-español no logran las competencias suficientes de escritura en la asignatura *Introduction to writing* por lo que al final de ésta no presentan las competencias esperadas para su nivel en cuanto a redacción. Esto se puede observar en las instancias de evaluación de redacción que poseen los estudiantes dentro de la asignatura, las que se sitúan en el último tercio del curso. Estos resultados no son una novedad para la carrera de Traducción inglés-español, ya que desde hace al menos 6 años, los docentes que imparten o han impartido esta asignatura han sido testigos de estas falencias, y no solo por las calificaciones, sino que también por ser acompañantes del proceso de formación de los estudiantes. Hasta el año 2017, la asignatura *Introduction to writing* era considerada una asignatura crítica, lo que significa que un 30% o más de la clase reprueba el curso, de acuerdo a la institución en cuestión. Debido a todos los antecedentes descritos anteriormente, surge el planteamiento a dar solución a este problema que afecta principalmente a los estudiantes, pero que también repercute en los profesores que imparten la asignatura y a la institución.

1.1 Justificación del problema

El poder brindar una solución a este problema es de suma relevancia por una serie de razones. La habilidad de escritura inglesa dentro de la carrera de traducción es esencial para formar estudiantes capaces de comunicarse en el idioma en el cual se desenvolverán profesionalmente, y al contrario de lo que se pueda creer, no por el hecho de trabajar con textos que principalmente se traducen del inglés al español, dejará de ser relevante la escritura en idioma inglés. Es muy importante demostrar las competencias en las cuatro áreas de los idiomas (escuchar, hablar, leer y escribir). Por lo anterior, el tener un dominio de la escritura, en conjunto con las demás habilidades permitirá a los estudiantes ser profesionales íntegros y capaces de desempeñarse en el mundo laboral de hoy en día.

Implementar un taller de escritura formal para los estudiantes de Traducción inglés español, dentro de su tercer año de estudio, permitirá aplicar los contenidos y competencias adquiridos en los primeros dos años, relacionados con gramática y léxico, principalmente, y ponerlos en práctica dentro de la producción escrita, además de incorporar nuevos contenidos como puntuación y ortografía, competencias que se adquieren durante el tercer año de la carrera. Muy importante es reconocer que la habilidad de escritura es un proceso que requiere seguimiento y es de carácter progresivo y perfectible, lo cual requiere tiempo y acompañamiento por parte de los docentes para acompañar dicho proceso. La implementación de un taller de escritura permitirá dedicar el tiempo que muchas veces los programas de las asignaturas como *Introduction to writing* no alcanzan a cubrir, debido a la carga de contenidos de éstas.

Los alumnos serán los principales beneficiados al contar con un taller de escritura formal que les permita poner en práctica sus habilidades de escritura. Esto a través de una didáctica atractiva y que puedan relacionar a su mundo cotidiano y a su futuro mundo laboral. Dentro del taller, se fomentará la aplicación de las normas correspondientes, de acuerdo a la gramática, puntuación y ortografía, pero además se desarrollarán diversos tipos de textos que le permitirá a los estudiantes poder expresarse de manera adecuada frente a diversas situaciones de carácter formal. De igual manera, la implementación de este taller será de ayuda para los profesores que impartan las asignaturas de escritura dentro de la carrera (*Introduction to writing, Styles of written communication y Academic and formal writing*) ya que facilitará en la incorporación de nuevas competencias y la aplicación de éstas.

Solucionar este problema ayudará a cerrar o acortar la brecha que existe curricularmente en la malla de la carrera de Traducción inglés-español. Dentro de los primeros cuatro años, los estudiantes reciben los fundamentos léxicos y gramaticales del idioma inglés (además de la comprensión auditiva y producción oral) los cuales son primordiales para llevar a cabo una producción escrita efectiva. Sin embargo, dentro de estos primeros años no se ejercita la producción escrita, y los objetivos gramaticales y léxicos se aplican principalmente a través de la producción de oraciones aisladas y a través de presentaciones orales y juegos de roles. Luego, en la primera asignatura de escritura, durante el quinto semestre de la carrera, los alumnos comienzan a redactar sus primeros escritos; no obstante, comienzan a realizarlo hacia finales del curso debido a la necesidad de integrar contenidos que son esenciales manejar previamente a la aplicación.

Además, la asignatura de *Introduction to writing* cuenta con 9 evaluaciones durante el curso de un semestre, lo que si bien, permite evaluar el progreso de los estudiantes, toma una buena cantidad de tiempo que se podría destinar a la práctica de producción escrita.

2. Marco Teórico

El presente capítulo da cuenta sobre el estado del arte acerca del problema y contexto sobre el cual se trabajará en esta investigación. Se informará sobre las dimensiones más relevantes respecto a la escritura académica, como su importancia dentro de la adquisición de un segundo idioma, y subdimensiones como la gramática, la puntuación y la ortografía.

Las cuatro habilidades en la adquisición de una segunda lengua

Para lograr una evaluación estandarizada de un idioma y poder comprender qué significa estar en un nivel u otro, es muy efectivo y ampliamente utilizado el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER o MCERL). Este es el estándar internacional que define la competencia lingüística. Se utiliza en todo el mundo para definir las destrezas lingüísticas de los estudiantes en una escala de niveles de inglés desde un A1, nivel básico de inglés, hasta un C2, para aquellos que dominan el inglés de manera excepcional (Cambridge Assessment English, 2019).

De acuerdo con el British Council, “Este estándar se emplea principalmente en Europa aunque hay otros países que también lo toman como referencia. Es de gran utilidad para profesores, ya que les permite evaluar las competencias lingüísticas de sus alumnos” (British Council, 2019).

En el caso de estudiantes o de personas que necesitan certificar su nivel de inglés para estudiar, trabajar o solicitar una beca en el extranjero, el MCERL les permite comparar la puntuación o nivel obtenidos en exámenes como Cambridge, IELTS o Aptis con el que les exigirán en instituciones de enseñanza o empresas internacionales (British Council, 2019).

En el siguiente cuadro se presenta los niveles existentes en el dominio de una lengua según el MCERL.

Cuadro 1. Niveles comunes de referencia: escala global (Niveles comunes de referencia: escala global, 2002)

C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas
----	---

	<p>fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
C1	<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</p> <p>Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p>
B2	<p>Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.</p> <p>Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.</p>
B1	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.</p>

A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

“El propósito principal de la adquisición de una segunda lengua es el desarrollo de la competencia comunicativa o capacidad (conocimiento y uso) de interactuar lingüísticamente de forma adecuada en las diferentes situaciones de comunicación, tanto de forma oral como escrita” (Clouet, 2010). Al mismo tiempo, esta capacidad engloba otras subcompetencias: lingüística, pragmática, sociolingüística, discursiva y estratégica. Y todas estas tributan al desarrollo de la comunicación.

Además, de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas, los idiomas se pueden separar en cuatro habilidades principales: comprensión lectora y auditiva y producción oral y escrita.

Idioma inglés como segunda lengua

En la actualidad, dominar un segundo idioma como el inglés parece imperativo para poder destacar y abrirse nuevas oportunidades a nivel profesional y laboral. Dentro de un ambiente universitario, es de suma importancia la adquisición de un buen nivel de inglés, principalmente para lograr tener acceso a la información disponible de acuerdo con la carrera que se estudia, independiente del área (Chavez, Saltos, & Saltos, 2017). Es muy común hoy en día que a los estudiantes

se les pida leer documentos de profundización que están disponibles solamente en inglés, por lo que no contar con las competencias necesarias puede resultar un un rendimiento académico deficiente.

Por lo general, el idioma inglés como un idioma internacional no se refiere a una variedad especial de inglés, sino que más bien destaca su función como un idioma de comunicación intercultural dentro de un contexto global en la actualidad (Sharifian, 2017). Esto implica una segunda lectura a lo que ahora se considera ser competente y fluido en el idioma, quién domina el idioma, quién tiene el derecho de hacer cambios en el idioma y quién es un hablante nativo del idioma inglés (Sharifian, 2017). Si bien es evidente la necesidad de dominar el idioma inglés con el fin de expandir conocimientos y perfeccionarse dentro de un área de estudio en particular, es más importante aún para aquellos estudiantes universitarios que cursan alguna carrera relacionada con el idioma.

Percepción de estudiantes sobre la escritura en inglés

Un estudio exploratorio llevado a cabo en una universidad española con alumnos de cuarto y quinto año de una carrera de formación en el idioma inglés arrojó resultados sobre las creencias de los estudiantes universitarios sobre la escritura en inglés. Este estudio resulta de gran ayuda para obtener ciertas nociones sobre las principales nociones de los estudiantes respecto a cómo aprenden, su confianza respecto a la escritura, cómo las asignaturas previas los han preparado en estas etapas más complejas de aprendizaje y cómo y qué tan relevante es la retroalimentación para ellos como proceso formativo (Nicolás, Manchón, & Roca, 2016).

Los resultados del estudio resaltan la importancia de la presencia de asignaturas previas que preparen a los estudiantes para las siguientes, entregando las competencias y contenidos necesarios. Este estudio también hace referencia a las dimensiones de tarea, estrategia y retroalimentación. A través de estos resultados se refleja que los estudiantes pueden observar sus conocimientos del idioma por medio de la escritura y la importancia de ser capaces de expresarse por medio escrito como medio para completar sus estudios.

Un aspecto importante también destacado por los estudiantes es evitar la intervención del uso del idioma nativo dentro de la producción escrita en inglés, con el fin de evitar errores. Finalmente, respecto a la retroalimentación, los estudiantes consideran esencial contar con la revisión del profesor. No obstante,

también consideran provechoso contar con la retroalimentación de sus pares, ya que realizar este ejercicio les ayuda a mejorar su propia producción escrita y el ejercicio crítico.

Los datos entregados por este estudio parecieran coincidir bastante con la realidad en la que se llevará a cabo la investigación presente. En este caso los estudiantes son de la carrera traducción inglés-español, quienes cursan su tercer año de estudios, que es cuando comienzan a practicar la escritura formal.

Escritura como competencia específica

Otro estudio sobre escritura en inglés, realizado en Irán, con estudiantes universitarios de 19 a 25 años, indica que “los puntajes de pruebas de logros de objetivos se utilizan para diagnosticar fortalezas, debilidades, y como una base para la obtención de premios, becas o grados académicos. Además se utilizan para evaluar la influencia del curso de preparación, profesores, métodos de enseñanza y otros factores considerados relevantes en la práctica educativa” (Hosseini, Ehsan, Jafre, & Naseri, 2013).

Según Alexander, “Poseer un buen nivel de habilidades de escritura aumenta las oportunidades de éxito en los estudiantes” (2008) citado en (Hosseini, Ehsan, Jafre, & Naseri, 2013). Suleiman enfatiza que la escritura es un factor esencial del idioma. (2000). Sin embargo, “cuando un proceso no es familiar, este requiere de especial atención y a veces se debe llevar a cabo paso a paso, poco a poco, y cuando uno se vuelve más hábil en el proceso, se vuelve algo automatizado, que requiere menores recursos cerebrales” (Hosseini, Ehsan, Jafre, & Naseri, 2013).

Dentro de las discusiones emergió que uno de los problemas es la pequeña capacidad de la memoria de trabajo (constructo teórico relacionado con la psicología cognitiva). “El cerebro se inclina hacia la automaticidad de los procesos mentales, por lo que se puede construir oraciones sin prestar mucha atención a la información léxico sintáctica como sería necesario al escribir” (Hosseini, Ehsan, Jafre, & Naseri, 2013).

Los autores concluyen entonces que es necesario poseer un nivel intermedio para que los estudiantes puedan enfocarse en el contenido al momento de escribir. Además indican que es necesario que puedan automatizar los contenidos formales de la escritura (sintaxis, puntuación, léxico) para poder

prestar mayor atención y dedicación al contenido de la producción escrita que se pretende lograr.

Es importante, a raíz de lo anteriormente expuesto, lograr que los estudiantes manejen efectivamente los aspectos formales de la escritura para dar cabida a los aspectos de fondo, donde realmente pueden demostrar sus habilidades comunicativas, que es el objetivo de fondo de la habilidad escrita.

Principales errores en la escritura inglés

En la presente investigación se pretende implementar un taller de escritura a estudiantes de traducción inglés-español para reforzar sus competencias escritas. Considerando lo anterior, resulta pertinente la recolección de investigación sobre los posibles errores principales cometidos durante el proceso de escritura formal.

En una era digital, como la que vivimos hoy en día, muchos estudiantes poseen acceso a procesadores de textos con herramientas de autocorrección que pueden detectar falencias de ortografía, puntuación y gramática. Algunos críticos señalan un descenso en los estándares de escritura debido muchas veces a una sobre confianza en estos tipos de softwares que conllevan a una menor atención en las reglas (Lastres-López & Manalastas, 2017)

Un estudio llevado a cabo en el University College London, del Reino Unido, examinó los errores más comunes llevados a cabo por estudiantes que poseen el idioma inglés como nativo y no-nativo en la producción escrita en inglés formal. El análisis se realiza sobre ejercicios escritos controlados, donde se evalúan tres dimensiones: gramática, deletreo y puntuación. Se había incluido además la dimensión de léxico, pero no se llevó a cabo un seguimiento durante el estudio finalmente, ya que las muestras recolectadas no presentaban errores de este tipo (Lastres-López & Manalastas, 2017).

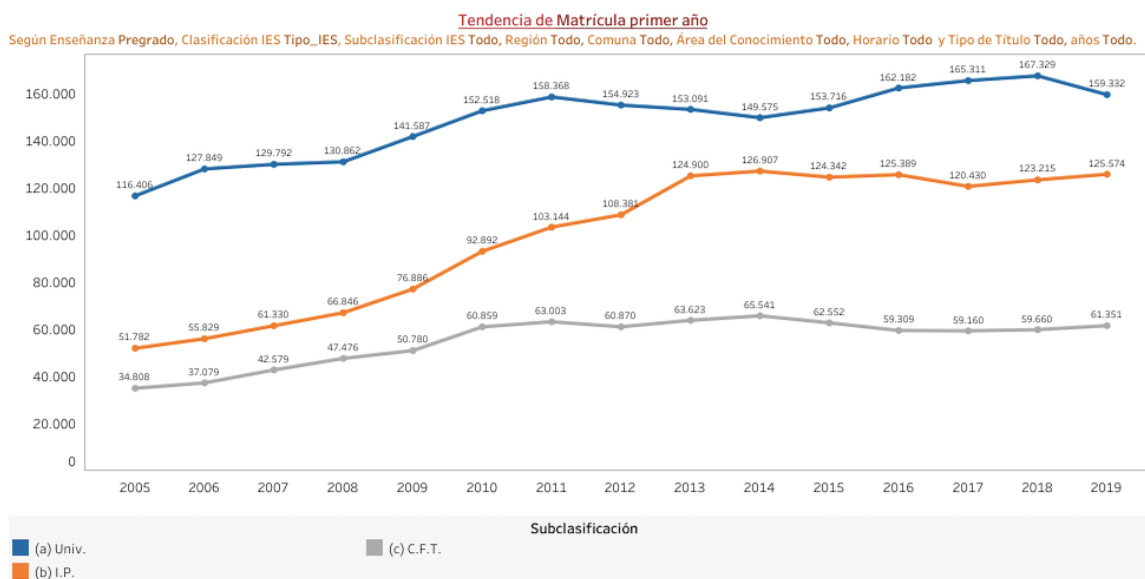
El objetivo era dar respuesta a qué tipos de errores son los que cometen los estudiantes entre los descritos en el párrafo anterior, cuál de estas dimensiones es más frecuente, y qué diferencias (si es que las hay) existen entre los hablantes nativos y no-nativos de inglés.

De acuerdo con Lastres-López y Manalastas (2017), “Se asumieron las convenciones de gramática, deletreo, y puntuación, de acuerdo con el inglés británico, dada la ubicación de la universidad donde se aplicaría el estudio; sin embargo, no se consideró un alcance prescriptivo y las variaciones que resultan de diferentes naciones no se categorizaron como un error”.

Dentro de las conclusiones, se obtiene que la diferencia en la cantidad de errores entre hablantes nativos y no-nativos es mínima; pero sí existe una diferencia en el tipo de errores cometidos por cada grupo. En el caso de los hablantes nativos, destacan los errores en las inflexiones de los verbos, concordancia sujeto y verbo, uso de preposiciones, y abuso u omisión de la coma.

3. Planificación del Diagnóstico

En una sociedad como la nuestra, la educación superior se ha vuelto algo imperativo, ya sea por la demanda de ésta desde el mundo laboral, como también gracias al aumento de oferta académica de centros de formación técnica, institutos profesionales y universidades. Es este último tipo de institución educativa el que ha sufrido un mayor auge en los últimos años, como lo muestra el siguiente gráfico (Consejo Nacional de Educación, 2019).



Tal como se ve un incremento en la matrícula de primer año a las instituciones de educación superior en este gráfico, la institución analizada comenzó a ofrecer carreras universitarias desde el año 2006, y a los pocos años la carrera Traducción inglés-español también comenzó a impartirse como una carrera universitaria, con una matrícula que siempre estaba en aumento, o al menos, nunca disminuía.

Hoy en día, la carrera se encuentra activa en 5 sedes de la universidad a nivel nacional. Esta ha sufrido tres renovaciones en su malla curricular, y en la actualidad cuenta con cinco ramas principales en las cuales se pueden clasificar sus asignaturas: traducción, inglés, español, mención en negocios internacionales y competencias genéricas. Dentro de la rama de inglés, se encuentran asignaturas cuyo propósito es formar a los estudiantes en las diferentes habilidades del lenguaje, como la comprensión lectora y auditiva y la producción oral y escrita.

Sobre las asignaturas de producción escrita, estas comienzan al quinto semestre de la carrera. Si bien es posible que los estudiantes hayan desarrollado alguna actividad de escritura anteriormente, suele suceder de un modo poco profundo y carente de contextualización que ayude a la producción de ésta ya que no está declarada explícitamente en la malla curricular. En quinto semestre los alumnos comienzan con el estudio teórico de la escritura, lo que incluye tipología textual, estilos, ortografía, entre otros. Es así que cerca al término del primer curso de escritura es cuando se comienza la práctica de producción escrita. Si bien esto habilita a los estudiantes a contar con más y mejores recursos para enfrentar ejercicios de composición, la cantidad de práctica tiende a no ser suficiente para desarrollar las competencias especificadas en el programa de asignatura.

Dentro de la comunidad educativa se presentan diferentes actores vinculados al problema que deriva en una baja práctica de la escritura en los alumnos, y por consiguiente, un desempeño inferior al esperado. Estos no corresponden necesariamente al rol del profesor dentro de las clases, sino que también juega un rol el contenido del programa oficial de las asignaturas de escritura formal durante el tercer año de estudio. En primer lugar, además la gramática y vocabulario, no se incluyen contenidos relacionados a textos y su producción en los semestres previos de estudio, lo cual podría preparar el terreno de los estudiantes para su desempeño exitoso en la escritura. Luego, si bien durante el tercer año los programas de estudio indican que los estudiantes elaboren textos escritos, estos carecen de otras competencias que van asociadas a la composición, como ya se mencionó en el párrafo anterior.

Es por esto que para poder implementar el proyecto de innovación que permita a los estudiantes contar con mayor práctica, además de generar en ellos una capacidad de autogestión para la producción escrita, es necesaria la aplicación de dos instrumentos. En primer lugar, la muestra recibirá un cuestionario en el que deberán responder sobre su percepción acerca del nivel de conocimiento que poseen sobre gramática, redacción y ortografía, además de responder sobre su seguridad al abordar ejercicios de composición en inglés y el valor que asignan a las tareas de escritura y su revisión. Por otro lado, en conjunto con el cuestionario, también se les aplicará una prueba diagnóstica de escritura, la cual corresponde a la redacción de un párrafo sobre un tema contingente para poder cumplir con un nivel B2 de acuerdo con el CEFR. Este último instrumento será evaluado con una rúbrica confeccionada por la universidad de Cambridge para

estudiantes que adquieren el inglés como segunda lengua y que desean alcanzar un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate).

4. Resultados del Diagnóstico

Los instrumentos fueron aplicados a once estudiantes de tercer año de la carrera Traducción inglés-español, quienes decidieron participar de manera voluntaria en este proyecto de innovación. Estos estudiantes cursan sexto semestre al momento de implementar el diagnóstico y pertenecen a diferentes secciones, tanto de la jornada de la mañana como de la tarde.

El cuestionario aplicado a los estudiantes arrojó importantes resultados que ayudan a encausar la aplicación del presente proyecto de investigación. La primera sección del cuestionario se concentra en la importancia de la escritura con otras tareas. **El 100% de la muestra de estudiantes esta de acuerdo o totalmente de acuerdo en que la escritura es una herramienta para comprender y aplicar contenidos del idioma inglés.** Sin embargo, **una tercera parte considera en algún grado que escribe en clases solamente para completar los deberes impuestos por el profesor**, sin asociarlo como una oportunidad.

De acuerdo con la expresión de ideas, la mayoría de los estudiantes considera que el ejercicio de redacción es una oportunidad de expresar ideas y pensamientos personales. La mitad de los estudiantes admite organizar su texto a medida que lo están escribiendo, sin seguir un proceso previo, como sería lo recomendado. Finalmente, **el 100% de la muestra considera que la revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.**

La segunda sección del cuestionario se enfoca en la percepción de los estudiantes sobre sus conocimientos sobre la escritura formal, además de identificar los principales componentes que les pueden perjudicar en un mayor grado al momento de la producción de textos formales.

El segundo instrumento contaba con la redacción de un texto de un párrafo de 150-200 palabras sobre el tema de calentamiento global, donde debían proporcionar tres consecuencias de este problema contingente en este momento. Se les pidió a los estudiantes tener en consideración las competencias adquiridas durante el transcurso de su carrera para que pudiesen aplicarlos en el ejercicio diagnóstico.

A partir de los resultados de la actividad de redacción se pudo detectar **que dentro de las principales dificultades se encuentra la organización del texto**, lo que se puede evidenciar por la falta de cohesión para conectar ideas y oraciones, y por la presencia de más de un párrafo, lo cual no coincide con lo que se indica en las instrucciones.

Otra observación destacable, es la **falta de vocabulario acertado para el contexto sobre el cual estaban escribiendo**, como también la falta de terminología más formal en palabras que cumplen muchas veces solo una función cohesiva. Esto coincide al mismo tiempo con algunos de los comentarios de la encuesta en la que estudiantes indican que no creen manejar vocabulario particularmente formal que les permita desarrollar textos de estas características.

Las conclusiones que se pueden extraer a partir de los instrumentos aplicados a la muestra de estudiantes se pueden clasificar en dos grupos principales: primero es la heterogeneidad de estudiantes de acuerdo a sus competencias al momento de la aplicación del instrumento y su percepción de sus conocimientos, y por otro lado se puede observar que **existe una falta de ejercicio práctico de redacción formal dentro de las clases regulares**, y así mismo, falta de la práctica de revisión y edición de textos, lo que permite en gran medida una mejora en la calidad de producción textual en los estudiantes.

Es una realidad que se presenta en diversas instituciones educativas, y también dentro de diferentes carreras de estudio, que los estudiantes ingresen con diversos niveles de conocimiento, diversas motivaciones, y diversas conductas dentro de la sala de clases y en el hogar. A esta realidad se suma el hecho que el ingreso a la institución educativa donde se lleva a cabo la presente investigación no posee ningún tipo de prueba de ingreso de especialidad, sino que todas las personas que quieran estudiar una carrera pueden hacerlo, sin importar sus conocimientos previos, ni condiciones para estudiar, lo que favorece la presencia de estudiantes con diversos niveles de rendimiento, incluso al pertenecer a una misma asignatura.

Lo mencionado en el párrafo anterior presenta una dificultad para los profesores que desean alcanzar una nivelación en toda la clase con el fin de poder entregar a todo el grupo curso las mismas competencias, bajo las mismas condiciones. Sin embargo, alcanzar esta meta representa todo un desafío, especialmente

cuando no se encuentran las herramientas, curriculares o pedagógicas, para poder lograrlo.

En el caso de la escritura, es de suma importancia que los estudiantes cuenten con tiempo suficiente para que puedan realizar actividades de redacción, que puedan ser supervisadas por el profesor y por los mismos estudiantes, con el fin de detectar fortalezas y desafíos. Esta actividad tan simple también ayuda a fortalecer la seguridad en los estudiantes y el trabajo colaborativo entre compañeros, ya que permite trabajar en parejas o grupos, lo que facilita la identificación de problemas y búsqueda de soluciones.

Además de la problemática de la práctica y el trabajo colaborativo, los resultados de los instrumentos arrojaron resultados que demuestran la **falta de competencias para expresar ideas y problemas gramaticales y de puntuación**. Gran parte de estas competencias se abordan en semestres previos, pero existen otros casos, por ejemplo la puntuación y tipología textual, los cuales son temas que se abordan durante el mismo semestre en que se les enseña de redacción. Si bien es esencial que los estudiantes adquieran conocimientos como puntuación, tipología textual, entre otros, sería recomendable que lo hicieran en una etapa previa al enfrentar una asignatura de redacción. Esto con el mero fin de garantizar a los estudiantes más tiempo para que puedan practicar lo suficiente en la producción de textos.

La recolección de datos a través de los instrumentos confeccionados posibilita aplicar la implementación del proyecto de innovación de un modo coherente con sus necesidades, y así mismo, garantizar, en lo posible, el éxito en sus estudiantes, además de luego aplicar mejoras. Será importante considerar un énfasis en la tipología textual y sus diversas características al momento de utilizarlas. También será importante entregar competencias de manejo de terminología formal a los estudiantes: que sepan identificarla y utilizarla en la producción textual. Como último punto, pero no menos relevante, **se dará énfasis en el trabajo colaborativo al momento de la revisión de textos**. Esto aumentará el aprendizaje de los estudiantes, pero más importante, aumentará su confianza y capacidad de autogestión al poder ser capaces de producir su propio aprendizaje.

Diseño de la innovación

1. Descripción general

El proyecto de innovación que se pretende implementar en el centro de educación es la instauración de un taller de escritura formal en inglés que pueda complementar a las horas ya establecidas de las asignaturas de escritura en inglés para los estudiantes de la carrera Traducción inglés-español, mención negocios internacionales que cursan tercer año. Cabe resaltar que el problema inicial que llevó a este proyecto es el logro insuficiente de las competencias necesarias para poder producir textos formales con los requerimientos del nivel que exigen los programas de asignatura, lo que se debe en gran medida a la escasa práctica con la que cuentan los estudiantes en el ejercicio mismo de redacción formal en inglés dentro de las asignaturas de escritura formal en inglés que se imparten desde el quinto semestre. La motivación de esta innovación comienza desde dicha problemática, junto obviamente, con la información recabada a partir del diagnóstico y encuesta realizada a los estudiantes y profesores de inglés de la carrera Traducción de la sede Santiago Centro del centro educativo en cuestión.

Las exigencias en los procesos de lectura, de escritura y de construcción del conocimiento en la universidad difieren considerablemente de las exigencias en los niveles educativos previos. Al ingresar a la educación superior, los estudiantes se enfrentan a demandas importantes, como buscar información por sí solos, ser críticos, asumir posturas fundamentadas frente a lo que leen y lo que escriben, comprender la relatividad del conocimiento y escribir textos especializados que se ajusten a lo esperado en su comunidad académica (Carlino, 2003).

Respecto a lo mencionado anteriormente, no se puede ignorar que los alumnos que ingresan al centro de educación superior analizado provienen de una variedad de contextos sociales y económicos, aunque sí preponderan de un estrato socioeconómico medio y medio-bajo. Esto muchas veces predispone al estudiante a que se enfrente a ciertas áreas de conocimiento menos exploradas, lo cual es muy plausible. Sin embargo, esto no siempre se debe al centro de estudios del cual provienen los estudiantes, ya que en la educación universitaria sí existen áreas del conocimiento que se indagan más profundamente que en la

educación secundaria, independiente de sus características, por lo que la responsabilidad no recae directamente y solo a la educación secundaria que reciben los estudiantes.

Una característica de la innovación es la inclusión de la revisión entre pares como un eje central en el aprendizaje de los estudiantes. Esto les permite no solo poder interactuar con sus compañeros de clase, sino que también poder desarrollar competencias de un orden más crítico que les permite poder fundamentar la toma de decisiones y lo que, a su vez, puede reafirmar su confianza como estudiante y persona.

Otorgar protagonismo al estudiante en el aula no implica restarle valor al rol asumido por el docente, al contrario, el docente tiene la responsabilidad de ser el orientador y el apoyo que los estudiantes necesitan para lograr sus objetivos. (López, 2012) Esto es algo que promueve un mejor clima de enseñanza-aprendizaje en el aula, y promueve las competencias genéricas que los estudiantes de hoy en día necesitan: autonomía y confianza en sus conocimientos.

En la etapa de diagnóstico se consideraron los dos principales actores de la innovación: los estudiantes y profesores. Por una parte, los estudiantes contestaron una encuesta, en la cual se evidencia la inseguridad que muchos tienen al momento de escribir textos formales en inglés, además de la consideración de falta de tiempo para poder practicar antes de las evaluaciones sumativas presentes en cada asignatura de escritura formal en inglés. Los estudiantes también realizaron una prueba diagnóstica de entrada para evaluar su calidad al escribir un texto en inglés de carácter formal. El resultado arroja la falta de ejercicio en diversos aspectos, principalmente los relacionados con la estructura textual, la intencionalidad, y la coherencia.

Por otra parte, los profesores de inglés de la carrera de Traducción inglés-español también respondieron una encuesta, en la cual de manera unánime se refleja la sensación de falta de tiempo para que los estudiantes puedan practicar más el ejercicio de redacción, en especial debido a la cantidad de contenidos y evaluaciones presentes en los programas de las asignaturas de escritura en inglés durante el tercer año de estudio.

Para poder brindar solución a este problema, y al mismo tiempo proporcionar una ayuda a los profesores que puedan impartir las asignaturas de escritura formal en inglés, es que se llevará a cabo un taller de escritura formal en inglés que consta de 6 clases en total, donde se realiza un diagnóstico, cuatro clases para abordar diversos tipos de textos, con sus características y correspondiente práctica, la implementación de revisión entre pares para potenciar la autonomía y el pensamiento crítico, y finalmente una prueba de salida para evaluar el progreso de los alumnos una vez terminado el taller y una encuesta para recoger sus apreciaciones al momento de terminar el taller de implementación.

Es relevante mencionar que el llevar a cabo esta implementación como herramienta para mejorar la producción de textos en los estudiantes de Traducción inglés-español es un modo directo de dar solución a este problema que ha afectado a los estudiantes de la carrera por bastantes años. En primer lugar, la realización de este taller se enfoca en la producción misma y no en contenidos, algo que es difícil de implementar en las clases regulares, debido al programa de estas asignaturas. Otro punto estratégico, como ya se explicó, es llevar a los estudiantes al ejercicio la revisión entre pares, lo que permite, con la práctica, la mejora de la confianza de éstos y la capacidad de emitir juicios fundamentados a sus compañeros al momento de revisar sus textos.

Considerando lo que afirman Pereyra y Cardoso “La producción escrita de la comunidad académica y la elección y dominio de ciertos géneros potencia la identificación y pertenencia de los hablantes e indica un capital cultural común que los posiciona en un lugar de privilegio.” (Pereyra & Cardoso, 2017) La adquisición de competencias de escritura en inglés denota de un modo evidente un beneficio para los estudiantes de la carrera, quienes serán más capaces de desenvolverse en un ambiente laboral competitivo como el que enfrentamos hoy en día, y es muy posible que les permita también salir de una situación que suele ser precaria si pensamos en la realidad social y cultural que experimentan la mayoría de los estudiantes de este establecimiento educacional.

Para los docentes y profesores esta innovación les será de gran ayuda, ya que cada clase estará elaborada con los contenidos y actividades correspondientes a cada tema. Este método significa un gran ahorro de tiempo y preocupación por parte de los profesores, quienes en su mayoría cuentan con una cantidad de horas de clases considerable (más de 40 horas pedagógicas semanales), lo que les imposibilita en muchas ocasiones poder implementar algún tipo de taller o

remedial para sus estudiantes en sus diversas asignaturas debido en gran parte a este problema de tiempo. Es muy importante que el docente o profesor sienta el apoyo en el ejercicio de su docencia y esta es una de las instancias en que se puede brindar dicha ayuda.

2. Objetivos generales y específicos

Objetivo general

Generar una mejora en las competencias de escritura formal en inglés en los estudiantes de tercer año de la carrera Traducción inglés-español, a través de la implementación de un taller de escritura formal.

Objetivos específicos

1. Identificar principales errores al momento de escribir textos formales en inglés.
2. Determinar material didáctico necesario para utilizar con los estudiantes.
3. Explicar diferentes géneros textuales con sus características estructurales y gramaticales correspondientes.
4. Establecer una metodología de trabajo basada en la revisión entre pares para mejorar el trabajo colaborativo
5. Distinguir fortalezas y debilidades a partir de las clases con el fin de mejorar el desempeño de los estudiantes.
6. Contrastar resultados de estudiantes con niveles del Marco común europeo de referencia para lenguas para medir nivel de logro.
7. Determinar mejoras para una continuidad en el proyecto de implementación.

3. Población beneficiada

A continuación se presentan los principales actores beneficiados a partir de la implementación de la innovación en el centro educacional.

El primer actor beneficiado, y el motivo de esta implementación, es el estudiante, quien podrá adquirir las competencias necesarias a través de la práctica en aula, física o virtual, guiada por el profesor y asistida por sus compañeros, dentro de un ambiente colaborativo y de confianza, donde se incita a la comunicación, la expresión de ideas y formación de criterio para poder evaluar un texto propio y ajeno. Esto no solo brindará mejoras dentro de las asignaturas de escritura y otras relacionadas, sino que también se proyectará en las competencias laborales del futuro profesional universitario de la institución. Además de lo anterior, el hecho de que los estudiantes mejoren sus competencias, al mismo tiempo estarán mejorando su nivel de acuerdo con el MCER, el cual se utiliza como referente en el programa de las asignaturas de escritura y en el perfil de egreso, lo cual implica a su vez un impacto curricular.

El siguiente actor beneficiado con el proyecto de innovación son los profesores, ya que ellos podrán recibir el material de trabajo, el cual ya se encuentra diseñado, para implementar con sus estudiantes en caso de ser necesario. Con esta implementación los profesores podrán conseguir mejores resultados en sus cursos correspondientes de escritura en inglés y al mismo tiempo mayor participación y seguridad por parte de los estudiantes participantes del taller. Esto se traduce en mejores resultados dentro del aula, que al mismo tiempo refuerza la seguridad del profesor en su clase y también ante sus estudiantes y superiores.

Por último, pero no menos relevante, se encuentra el beneficio que esta innovación presenta para la carrera de Traducción inglés-español en términos generales. El hecho de que los estudiantes mejoren sus competencias de redacción, se puede ver reflejado en las calificaciones y por ende, en la tasa de aprobación de los estudiantes. El impacto que esto genera en el egreso oportuno dentro de la carrera es significativo, ya que las asignaturas de redacción en inglés (Introduction to writing, Styles of written communication y Academic and formal writing) cuentan con una alta tasa de reprobación, lo que afecta un número considerable de otras asignaturas relacionadas con éstas y consecuentemente con el egreso a tiempo. Además de lo anterior, el hecho que exista un egreso

oportuno en la carrera, ayuda en su certificación y aumento del prestigio de la misma.

4. Resultados esperados, monitoreo y evaluación

Los principales resultados esperados con la implementación del taller de escritura es la mejora de las competencias de los estudiantes en la producción de textos formales en inglés. Lo anterior se complementa con el logro de la utilización de una estructura adecuada, que contempla el uso de gramática, léxico y puntuación acordes a lo que se emplea en cada clase del taller. Con la misma relevancia, se encuentra el desarrollo de su pensamiento crítico para poder plasmar las ideas de cada estudiante en una hoja de papel y darle el sentido que cada uno quiere, siguiendo los lineamientos del objetivo de cada clase.

El monitoreo se realiza clase a clase, a través de una actividad de práctica que luego es revisada por otro compañero, bajo la supervisión del profesor para poder mejorar las correcciones. Lo ideal es que las clases se realicen de manera presencial. No obstante, la posibilidad de utilizar videoconferencia o incluso clases grabadas previamente también son viables dentro del taller y recomendadas si la situación así lo amerita.

Existirán evaluaciones constantemente, las cuales serán de carácter formativo, inicialmente, pero si el profesor que imparte el taller lo considera pertinente, como además se recomendó al recoger evidencia de los profesores, se podría también asignar una calificación sumativa al finalizar el taller con el objetivo de motivar a los estudiantes y asignarle un resultado más tangible al fruto de su esfuerzo durante la participación en el taller.

La primera clase será de carácter diagnóstico, a través de una actividad de redacción que se evaluará con una rúbrica adecuada al nivel. Las siguientes cuatro clases tratan de diferentes tipos de textos, los cuales serán evaluados formativamente por sus compañeros con la ayuda del profesor. Finalmente se empleará una prueba de salida para corroborar el progreso de los estudiantes gracias al taller de redacción. La prueba será de características similares a la evaluación diagnóstica, y será evaluada con la misma rúbrica. Además de lo anterior, se realizará una evaluación de la implementación a través de una encuesta a los estudiantes al finalizar la implementación con el fin de tomar acciones para una nueva instancia de aplicación.

5. Actividades

En la presente sección se detallarán los pasos y actividades necesarios para llevar a cabo la implementación del proyecto de innovación.

Levantamiento de información

Previo a generar cualquier tipo de material o solución, se recogió información de los estudiantes y profesores con el fin de confirmar el supuesto que afectaría las asignaturas de redacción en inglés y el desempeño de los estudiantes. El método de recolección se realizó por medio de encuestas, tanto para los estudiantes como para los profesores, abordando principalmente las problemáticas que podría afectar a cada actor dentro de las asignaturas de redacción en inglés. Junto con lo anterior, a los estudiantes se les aplicó una prueba diagnóstica de redacción formal en inglés con el fin de recoger los principales tipos de error o problemas y así poder abordarlos en el proyecto de innovación.

Taller de redacción formal en inglés

Una vez recogida la información, se está en condiciones de elaborar el taller de escritura para los estudiantes de Traducción.

Clase 1: Introducción/Texto descriptivo

En la primera clase se les hace una introducción al taller en general, donde se explican los objetivos que se esperan alcanzar y se introduce el concepto de revisión entre pares como metodología de clase. Luego se da paso al contenido que corresponde al texto descriptivo, sus características y particularidades. Se analiza un texto y luego los estudiantes deben crear uno propio. El que luego será revisado por un compañero de manera aleatoria.

Clase 2: Textos comparativos y contrastivos

La clase comienza con los comentarios y reflexión de la revisión entre pares sobre el texto anterior, se plantean métodos de corrección y resuelven dudas que puedan existir. A continuación, se presenta el nuevo tipo de texto sobre el cual se revisan características de estructura, gramática, vocabulario frecuente, entre

otros. Se analiza un ejemplo de texto comparativo y contrastivo con el fin de identificar diferencias. Posteriormente los alumnos comienzan con la producción de un texto comparativo o contrastivo y una vez terminado, otro compañero lo revisa. El profesor/docente siempre se encuentra resolviendo dudas y guiando a los estudiantes durante el proceso de creación.

Clase 3: Texto instructivo

Durante la segunda clase se comienza con la revisión del texto anterior. Los alumnos exponen las principales fortalezas y debilidades encontradas en el texto de su compañero para que entonces el estudiante dueño de su texto pueda editarlo. Luego se prosigue con las características del texto instructivo, se analiza un ejemplo para que los estudiantes puedan identificar su estructura y luego se continúa con la elaboración de un texto instructivo original, el que posteriormente será revisado por un estudiante de manera aleatoria.

Clase 4: Texto argumentativo

Como último tipo de texto se estudia el argumentativo ya que es el que demanda mayor capacidad de reflexión y pensamiento crítico, como también la capacidad de búsqueda de información pertinente y verídica. El profesor explica todas estas características propias de un texto argumentativo, resaltando la importancia que tiene la producción de un texto de este estilo. Los estudiantes analizan un ejemplo en la pizarra sobre el cual pueden emitir opiniones, reconocer elementos característicos, e incluso proponer otras ideas. Luego el profesor llama a la creación de un texto argumentativo original, apoyados del uso de herramientas TIC, como sus celulares, para poder obtener información necesaria en la producción efectiva del texto. Una vez terminado, uno de sus compañeros lo revisará, identificando posibles errores y proponiendo mejoras al mismo. El profesor siempre guía a los estudiantes. Posteriormente como grupo curso, reflexionan sobre el ejercicio realizado.

Clase final: prueba de salida

En esta instancia los estudiantes tendrán que escribir un texto original sobre un tema genérico, utilizando uno de los tipos de textos estudiados en el taller. Las características de esta actividad serán equivalentes con aquellas de la prueba

diagnóstica con el fin de poder contrastar resultados y corroborar la efectividad del taller de innovación. Junto con la prueba de salida, los alumnos deberán responder una encuesta para evaluar la percepción del aprendizaje de los estudiantes luego de las clases que recibieron, como también para que evalúen la implementación de la innovación y qué cosas podrían mejorar para una próxima implementación.

6. Cronograma de implementación

En la siguiente tabla se aprecia el cronograma de implementación para el proyecto de innovación.

	Semana 1	Semana 2	Semana 3	Semana 5	Semana 6	Semana 7
Inducción a profesores						
Diagnóstico a estudiantes						
Clase 1						
Clase 2						
Clase 3						
Clase 4						
Prueba salida						
Encuesta de fin de clases y evaluación de implementación						

Actividad realizada



Actividad no realizada



Resultados de la implementación de la innovación

1. Descripción y análisis de resultados

La primera instancia de evaluación se originó en la primera reunión del taller de escritura con el diagnóstico realizado a todos los estudiantes voluntarios. Los resultados fueron decisivos: efectivamente **se presenta una muestra heterogénea en los resultados de los textos** que debieron redactar sobre el cambio climático y sus posibles consecuencias. Los estudiantes recibieron instrucciones (véase anexo) en cuanto a la extensión, cantidad de consecuencias y aplicación de competencias ya adquiridas sobre redacción en inglés. Los principales problemas se presentaron en la estructura del párrafo, donde **el 55% no utilizó la estructura adecuada de un párrafo**, de acuerdo con los contenidos abordados previamente en clases y las instrucciones de la evaluación.

En segundo lugar, se presentan los signos de puntuación y el uso de mayúsculas. **Un 50% de los estudiantes no domina cabalmente la utilización de diversos signos de puntuación en inglés**, particularmente la coma y el punto seguido, además del uso de mayúsculas. Esto suele suceder debido a las diferencias que existen en su uso entre el español y el inglés, lo que dificulta a los estudiantes despojarse de las nociones de la lengua española para aplicar estos elementos en una lengua extranjera como el inglés.

Con respecto al vocabulario, también se observaron limitaciones, pero en un menor porcentaje. Esto se ve reflejado en la extensión de los textos, al no encontrar las palabras adecuadas para expresar las ideas deseadas y, por lo tanto, los estudiantes finalizan su párrafo con unas pocas oraciones y sin cumplir la extensión solicitada en las instrucciones. Si bien los estudiantes cuentan con cuatro semestres de asignaturas de gramática y vocabulario, la poca o nula conexión de estos contenidos dentro de un contexto de producción escrita dificulta que los estudiantes retengan muchas veces términos específicos o puedan emplearlos de manera adecuada en un contexto determinado.

Con respecto a la primera encuesta, Los **estudiantes manifiestan la necesidad de contar con más práctica en la redacción de textos en inglés**, ya que en las clases correspondientes no cuentan con el tiempo que ellos consideran necesario. Además, expresan que la escritura en inglés es una instancia para

poner en práctica todo lo aprendido en semestres anteriores, como también para expresar ideas personales, lo que favorece en el ejercicio del pensamiento crítico.

En la primera clase de implementación se enseñó a los estudiantes sobre el texto descriptivo y sus características. Los estudiantes escribieron un párrafo con características estructurales similares al párrafo diagnóstico. Los estudiantes tuvieron luego que intercambiar sus textos con compañeros para que éstos los revisaran en búsqueda de posibles errores. En esta ocasión se presentó una diferencia evidente en los resultados de la revisión realizada por los pares. Esto se debió esencialmente a que en esta instancia no se entregó pauta para que los alumnos utilizaran en la revisión, sino que debían hacerlo de acuerdo con sus conocimientos y a lo que ellos creían relevante revisar en un texto. Por lo anterior, hubo algunas correcciones que contaban con muchos detalles y sugerencias, muy acabados, lo que resultó luego de gran ayuda para el compañero a quién revisaron su texto. No obstante, también hubo otras revisiones que carecían de detalles o presentaban muy pocas correcciones, cuando en la realidad sí debía haber. Esto evidenció una vez más la heterogeneidad de estudiantes y sus competencias dentro del taller.

Con motivo de lo anterior, se elaboró una pauta para realizar revisiones de párrafos, tanto a nivel individual como de pares, para la revisión de textos en las clases posteriores.

La siguiente clase se realizó en modalidad virtual debido a la contingencia sanitaria. Esta clase se realizó enviando material pedagógico con audio incluido que explicaba los contenidos sobre el texto de comparación y contraste en inglés. Esta vez los estudiantes enviaron sus textos por correo y luego de modo aleatorio se reenvió a otro compañero para que aplicara la revisión entre pares.

En esta ocasión se observa un trabajo más minucioso por parte de los estudiantes al momento de revisar el trabajo de sus compañeros. Utilizaron la pauta de corrección que se les adjuntó esta vez y además realizaron comentarios sobre los textos de sus compañeros. Esto demuestra un avance positivo dentro del taller ya que, si bien se tuvo que cambiar la metodología de las clases, los estudiantes estuvieron dispuestos a participar y aplicar los contenidos y material entregados para aplicarlos con sus propios textos y el de sus compañeros.

En esta instancia también se emplea una encuesta ya que no es posible terminar la implementación del taller a tiempo para entregar los resultados en el presente informe, debido al estallido social en octubre de 2019 y luego a la crisis sanitaria en marzo de 2020, por lo que los resultados que se obtienen de esta ayudarán a seguir abordando las clases restantes del taller y también para poder proyectar mejoras en una eventual nueva aplicación de la innovación.

Dentro de los resultados de la encuesta se puede rescatar que el 100% de los estudiantes ha valorado el taller de escritura en inglés como una instancia que les permite practicar y mejorar sus competencias en esta habilidad en inglés. Un 80% reconoce y valora la revisión por parte de su compañero como una ayuda para poder reconocer errores y trabajar en ellos. Además, todos acuerdan en recibir las correcciones de sus compañeros como una crítica constructiva que les permite trabajar sobre falencias. El 100% de los estudiantes afirma que las correcciones del profesor ayudan a mejorar sus textos junto con querer continuar con el taller en su extensión correspondiente. Un 80% de los estudiantes declara no estar de acuerdo ni en desacuerdo en que realizar el taller en modalidad virtual podría beneficiar el aprendizaje y que el uso de plataformas basadas en videoconferencias podría agilizar el aprendizaje. Esto demuestra que la mayoría de los alumnos cree que ya sea en modalidad presencial o virtual estarán en las mismas condiciones para aprender de este taller. (Véase Evidencias, Cuestionario para los estudiantes, pág. 111)

Al momento de comparar los resultados obtenidos hasta el momento con los resultados esperados declarados en este informe, se puede demostrar que si bien no se ha logrado una mejora cabal en los resultados que se esperan, sí están encaminados hacia dicho objetivo con la suma de las clases faltantes y la evaluación de salida. Demás está mencionar el entusiasmo de los estudiantes participantes del taller, que, si bien es voluntario, se espera que la participación en este sea cada vez mayor.

Cumplimiento de los objetivos del proyecto

A continuación, se detalla en formato de tabla el nivel de cumplimiento de los objetivos, tanto general como específicos, al llevar a cabo la implementación del proyecto de innovación. (Véase Evidencias, Cuestionario para los estudiantes, pág. 111 para ver respuestas de estudiantes)

Generar mejora en las competencias de escritura formal	Se consigue una gran mejora con dos clases de las cuatro planificadas. Se espera que al cabo del término del taller la mejora se significativa.
Identificar principales errores en textos	Se logra identificar errores, tanto por parte del profesor guía, como de los mismos estudiantes
Determinar material didáctico a utilizar	Se logra hacer uso de material adecuado para las clases y estudiantes, además de ir incorporando herramientas de estudio y ejercicios a medida que se requiera en el progreso de las clases. Así fue el caso con la tabla de corrección para la revisión individual y entre pares.
Establecer metodología de trabajo entre pares	Se incorpora a las clases, y gracias a la pauta de corrección, facilita la implementación entre los estudiantes, quienes además valoran este método para poder evidenciar y aceptar errores y correcciones de sus compañeros.
Distinguir fortalezas y debilidades en cada clase	Se logra identificar ambos aspectos en cada estudiante, lo cual también ayuda en la confianza de este y su motivación para seguir adelante con el taller y, así mismo, con sus clases correspondientes de escritura en inglés.
Contrastar resultados de estudiantes con niveles del MCER	Se logra parcialmente en una etapa media del taller, debido al carácter formativo de cada clase, lo que muchas veces queda a juicio del profesor el nivel donde se encuentran los estudiantes en cada clase. Este es un aspecto que debe corroborarse en la prueba de salida, una vez finalizado el taller para medir exactamente si

	hubo una mejora del nivel en habilidad de escritura de acuerdo con los criterios del MCER. No obstante, el hecho de que en una etapa intermedia del taller no se pueda corroborar el nivel, no es un indicador de que no se esté logrando una mejora.
Determinar mejoras para continuidad del proyecto	Gracias a las encuestas y a las clases in situ, se ha logrado determinar ciertos puntos a considerar para implementar al proseguir con este taller, como para las versiones siguientes. Un gran ejemplo es el uso de herramientas virtuales para poder impartir las clases.

Factores facilitadores en la implementación del taller de escritura en inglés

Dentro de los componentes que facilitaron la ejecución de este proyecto, se debe mencionar el cuerpo directivo de la universidad, quien en ningún momento se opuso al proponer este proyecto de innovación, siempre pensando en el beneficio que este pudiese brindar a los estudiantes de la carrera de Traducción. Los dos actores principales aquí fueron la Directora de Carrera y el Director Académico de la sede. Ambos fueron partícipes y facilitaron el espacio físico, difusión de la implementación dentro de los cursos correspondientes de la carrera y el material que fuese necesario para la realización de las clases.

Por otro lado, los estudiantes cumplieron un rol facilitador esencial también al momento de comenzar con la implementación del proyecto. Para llevarla a cabo, se requería de una muestra de estudiantes que cursaran tercer año de la carrera de Traducción inglés-español, mención en negocios internacionales. Afortunadamente no fue necesario insistir demasiado en la cooperación ya que hubo suficientes estudiantes que se ofrecieron voluntariamente para participar, motivados principalmente por la oportunidad de poder practicar más su redacción y asimismo poder estar más preparados para sus asignaturas de escritura en inglés. Si bien hubo un par de desertores en el taller, el número seguía siendo considerable para poder implementar el proyecto de innovación.

Factores obstaculizadores en la implementación del taller de escritura en inglés

Si bien no se presentó una cantidad considerable de problemas al momento de la implementación del proyecto de innovación, sin lugar a duda lo más relevante fue la suspensión intermitente de clases en octubre del 2019. Este fue el primer tropiezo que enfrentó el taller de escritura, ya que recién había comenzado su implementación, con la realización del diagnóstico y primera encuesta. Debido a esta contingencia y a diversos problemas de comunicación oportuna sobre las medidas que se llevarían a cabo para proporcionar una remedial a las clases, no se retomó el taller de escritura sino hasta este año, con el comienzo del semestre, en marzo.

No bien se había determinado ya un horario para retomar el taller en marzo de 2020 cuando nuevamente se suspenden las clases, y esta vez de manera indefinida, debido a la crisis sanitaria a nivel mundial, producida por el COVID-19. Esta vez sí se tomaron medidas para adaptar las clases a un formato virtual, y es lo que se realizó también con el taller de escritura.

Ambos acontecimientos tuvieron un impacto en la implementación del proyecto de innovación, no logrando finalizarlo para el término de este informe. No obstante, sí se realizó una encuesta de progreso y se avanzó con las clases para poder evaluar la efectividad de la innovación hasta el momento de la redacción de este informe. De la misma manera, estos sucesos presentaron un desafío y abrieron una nueva perspectiva para abordar el taller: implementación virtual. La utilización de una metodología y recursos informáticos adecuados no deberían variar en el impacto de la innovación, y es un desafío que se debió implementar de manera inmediata con el fin de brindar a los estudiantes el taller que se les prometió, lo que al mismo tiempo presentó una oportunidad de mejora para el proyecto en cuestión.

Conclusiones

La implementación del proyecto de innovación dentro de la sede Santiago Centro de la universidad en cuestión permite elaborar ciertas conclusiones.

Principalmente, y relacionado con el objetivo general de la innovación, se puede concluir que sí es posible mejorar las competencias de redacción formal en inglés en los estudiantes de traducción que cursan tercer año. Poner a disposición de los estudiantes una instancia de práctica, donde se centren más en la producción, aclarar dudas e interactuar con sus compañeros, sí demuestra una oportunidad de mejora en sus competencias y capacidad de aplicar contenidos ya adquiridos con otros específicos que se adquieren cada clase.

Lo mencionado anteriormente sí genera un impacto en el futuro de los estudiantes, ya que es esencial que durante su educación terciaria desarrollen competencias lingüísticas necesarias para comunicarse de modo óptimo luego en el mundo laboral y profesional (Chavez, Saltos, & Saltos, 2017). De este modo, el taller de escritura tributa en la formación de profesionales competentes en la habilidad de escritura en inglés.

A raíz de lo mismo, se puede mencionar también que el proyecto de innovación tiene un impacto en el nivel de inglés escrito, de acuerdo con el MCER. Si bien la medición se debe realizar una vez finalizado el taller, el solo hecho de observar mejoras dentro de las evaluaciones formativas, ya es un indicador de que el nivel con que terminarán el taller los estudiantes no será el mismo con el que ingresaron. Como consecuencia de lo anterior, Esto tendrá un impacto a nivel curricular, ya que la mejora del nivel se produce en pos del perfil de egreso, el cual indica que los estudiantes de la carrera deben egresar con un nivel de inglés avanzado, y la implementación del taller permite una mejora del nivel de inglés en las competencias de redacción.

Es relevante cómo la progresión en los estudiantes es un aspecto que progresa poco a poco, pero en un ritmo constante si se entregan las herramientas necesarias. (Hosseini, Ehsan, Jafre, & Naseri, 2013). Esto fue fundamental para comprender la naturaleza del taller de escritura en inglés. Los resultados no son sorprendentes de manera espontánea, pero cada clase se observa un logro, que al finalizar sí significan una mejora notable.

Otro aspecto que destacar gracias al proyecto de innovación tiene relación con las mejoras adyacentes a la ya mencionada. Dentro de los errores comunes al momento de escribir, se encuentra el deletreo, la gramática y la puntuación (Lastres-López & Manalastas, 2017). Un mejor uso de la gramática, puntuación y empleo adecuado de coherencia y cohesión se observan gracias a la implementación del taller. Esto de evidencia ya que los elementos antes mencionados son fundamentales al momento de escribir correctamente, por lo que, si los estudiantes mejoran su escritura, al mismo tiempo están mejorando las cualidades ya mencionadas.

El desarrollo del pensamiento crítico también fue algo considerable dentro de la implementación, debido a que, mediante el ejercicio de revisión entre pares, los estudiantes fueron capaces de analizar textos, identificar errores y ser capaces de justificar utilizando su conocimiento previo sobre las materias abordadas. Esto ayuda bastante a los estudiantes, no solo dentro de estas asignaturas, sino a desenvolverse de mejor manera académica y profesionalmente.

Si bien el proyecto de innovación se pensó para implementarse exclusivamente de modo presencial, la realidad fue otra y generó un temor, pero también un desafío al cambiar la modalidad de manera imprevista. Los resultados continuaron siendo favorable para los estudiantes, y aunque al comienzo fue difícil adaptarse a las clases virtuales con todas las asignaturas de la carrera, debido a la contingencia, el taller se volvió una clase más dentro de esta modalidad, teniendo que adaptar la asignación de roles, plazos de entrega, pero siempre se contó con la buena disposición de los estudiantes, quienes colaboraron siempre.

Gracias a la implementación y a su buen resultado, es que surge la idea también de extender este taller con el idioma español, y así trabajar de forma conjunta con los profesores de dicha área. De obtener buenos resultados en la colaboración, se proyecta la formación de un centro de escritura académica, que pueda ayudar también a estudiantes de otras carreras dentro de la sede, quienes necesiten orientación para escribir o revisar trabajos universitarios.

La implementación de un taller de escritura en inglés había sido una inquietud por mucho tiempo. Esto debido a la preocupación de los profesores con respecto a las asignaturas de redacción en inglés y la baja tasa de aprobación que

presentaban. Sin embargo, cuando se presentó la oportunidad de poder llevarlo a cabo en el marco de un proyecto de innovación para el seminario de intervención, fue una oportunidad que no se podía desperdiciar.

El poder realizar este taller de escritura me permitió conjugar mis conocimientos en el área de idioma y redacción con las competencias que fui adquiriendo durante el curso del magíster. El hecho de poder gestionar la implementación, presentar un proyecto, fundamentado y con un propósito definido, fue algo que no hubiese podido realizar sin tener los conocimientos que poseo en la actualidad. La capacidad de gestión es algo imprescindible a la hora de levantar proyectos: poseer un objetivo claro, pero además la sutileza que entrega la experiencia docente es algo que permite, a mi parecer, obtener mejores resultados al momento de emprender estas tareas.

En un comienzo dudé de mi innovación, pensando que sería algo muy pequeño, tal vez irrelevante en comparación con otros, pero la verdad, y gracias a lo que me enseñaron, es que cada innovación es relevante de acuerdo con el contexto donde se presenta. Y la verdad es que en el contexto donde yo me desempeño, sí es relevante contar con esta ayuda para los estudiantes, que si bien en esta etapa inicial es de carácter voluntario, la acogida que tuvo da luces de que pueda extenderse a muchos estudiantes.

Innovar es una competencia que tuve que aprender bastante para poder emprender mi proyecto. Salir de la zona de confort, cambiar metodología de manera inesperada, mantener la motivación en los estudiantes y hacer que interactúen sin verse físicamente, fue una labor que solo pude llevar a cabo recordando las instrucciones recibidas en clases para poder emprender un proyecto.

Si existe algo que aprendí luego de realizar este proyecto de innovación, es que la perseverancia rinde frutos y el fracaso es solo una nueva oportunidad de emprender nuevamente. Los desafíos son infinitos en materias de educación y hay mucho en lo que podemos aportar como profesionales del área: lo único necesario es la voluntad y el atrevimiento.

Bibliografía

- Cambridge Assessment English. (2019). *Cambridge Assessment English*. Retrieved julio 26, 2019, from Cambridge Assessment English: <https://www.cambridgeenglish.org/es/>
- British Council. (2019). *British Council España*. Retrieved julio 26, 2019, from British Council España: <https://www.britishcouncil.es/ingles/niveles>
- (2002). Niveles comunes de referencia: escala global. *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Council for Cultural Cooperation Education Committee Language Policy Division, Strasbourg.
- Clouet, R. (2010). EL ENFOQUE DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: UNAS REFLEXIONES SOBRE SU PUESTA EN PRÁCTICA EN LAS FACULTADES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA . *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 48(2), 71-92.
- Chavez, M., Saltos, M., & Saltos, C. (2017). La importancia del aprendizaje y conocimiento del idioma inglés en la enseñanza superior. *Dominio de las ciencias*, 759-771.
- Sharifian, F. (2017). English as an International Language. *The International Encyclopedia of Intercultural Communication*, 1-5.
- Nicolás, F., Manchón, R., & Roca, J. (2016). Las creencias de los estudiantes universitarios sobre la escritura en inglés. *Education siglo XXI*, 34(1), 51-70.
- Hosseini, M., Ehsan, M., Jafre, M., & Naseri, E. (2013). In the Importance of EFL Learner's Writing Skills: Is there any Relation between Writing Skill and Content Score of English Essay Test? *International Letters of Social and Humanistic Sciences*, 6, 1-12.
- Lastres-López, C., & Manalastas, G. (2017). Errores en la escritura en inglés como L1 y L2 de los estudiantes universitarios: gramática, ortografía y puntuación. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 16(1), 118-134.
- Enríquez, E. (2018). writing at universities. *Educación*, 23-45.
- Consejo Nacional de Educación. (2019). *Tendencias de Matrícula de Pregrado Educación Superior*. Retrieved from Consejo Nacional de Educación: https://www.cned.cl/sites/default/files/ppt_tendenciasindices2019.pdf
- López, K. (2012, 12 1). La revisión entre pares de tareas de escritura como herramienta de una didáctica metacognitiva en el aula de lengua. *Lenguaje*, 40(2), 351-381.
- Pereyra, D., & Cardoso, N. (2017, junio 30). REFLEXIONES SOBRE EL DICTADO DE TALLERES DE ESCRITURA EN EL POSGRADO. EL CONTEXTO DE PRODUCCIÓN DE UNA TESIS. *Docência do Ensino Superior*, 7(1), 57-73.

Carlino, P. (2003, Enero-marzo). Alfabetización Académica: un cambio necesario, algunas alternativas posibles. *Educere*, 6(20), 409-420.

Evidencias

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre:

Edad:

Semestre en curso:

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO _____

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

--	--	--	--	--

Quando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

Las siguientes preguntas están relacionadas con su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI _____ NO _____

¿Por qué?

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI _____ NO _____

¿Por qué?

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- _____ Ordenar ideas (coherencia)
- _____ Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- _____ Estructurar el párrafo
- _____ Aplicar la gramática adecuadamente
- _____ Respetar la ortografía y puntuación
- _____ Revisar y editar mi texto una vez terminado

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Javier Padilla Vidal

Edad: 23 años

Semestre en curso: 6°

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI NO

De responder sí, ¿Cuáles?

Lingüística II y Calidad y mejora continua.

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>				

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		<input checked="" type="checkbox"/>		

Quando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI X NO _____

¿Por qué? se me da fácil escribir en inglés, pero tengo ciertas fallas ortográficas.

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI _____ NO X

¿Por qué? porque no se dan tantas instancias, lo mismo con el listening.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 5 Ordenar ideas (coherencia)
- 4 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 3 Estructurar el párrafo
- 2 Aplicar la gramática adecuadamente
- 1 Respetar la ortografía y puntuación
- 6 Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene alguna otra dificultad? NO
De responder al "¿Cómo?"

Long essays y Calidad y mejora continua

Las siguientes afirmaciones tratan sobre sus concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más le identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Godonelo Ruiz Vera

Edad: 21

Semestre en curso: 6º

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO X

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	<u>X</u>			

Quando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		<u>X</u>		

Cuando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI NO

¿Por qué?

Porque me han enseñado en diferentes ramas la gramática en inglés.

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI NO

¿Por qué?

Porque nos piden informes escritos en inglés formal.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 5 Ordenar ideas (coherencia)
- 5 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 5 Estructurar el párrafo
- 4 Aplicar la gramática adecuadamente
- 4 Respetar la ortografía y puntuación
- 5 Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene asignaturas relacionadas? SI NO X
De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

Quando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Ara Celli Herrera

Edad: 22

Semestre en curso: 6to

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI X NO _____

De responder sí, ¿Cuáles?

Gramática Aplicada, Competencias de
Empleabilidad y Taller de Comunicación

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>				

Quando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			<input checked="" type="checkbox"/>	

Cuando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI _____ NO X

¿Por qué?

Tengo problemas de redacción y estructura del inglés

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI _____ NO X

¿Por qué?

el plan de clases cubre otras cosas.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 6 Ordenar ideas (coherencia)
- 6 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 1 Estructurar el párrafo
- 1 Aplicar la gramática adecuadamente
- 6 Respetar la ortografía y puntuación
- 1 Revisar y editar mi texto una vez terminado

De responder al "Cuánto?"

Quantitative Ability, Competence in
Complexity and Quality of Communication

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifica.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cuando escribo, lo hago solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Questionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Ana Paola del Solar Rojas

Edad: 20 años

Semestre en curso: sexto

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO X

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	<u>X</u>			

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				<u>X</u>

Quando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI NO

¿Por qué? Mi experiencia con textos en inglés es extensa y se remota al inicio de mi adolescencia. Tanto a la lectura como producción, he sido lo suficientemente afortunada para tener feedback directo de nativos del idioma, obteniendo así no solo una "peidez" sino una noción de naturalidad (tanto formal como informal) del idioma.

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI NO

¿Por qué?

Porque, además de las numerosas instancias que han otorgado los docentes de la institución, en el plano personal permanezco en constante (si es que no continuo) contacto con el idioma inglés. El tener un vasto historial de lectura con vocabulario formal e informal, en adición con múltiples interacciones con hablantes nativos y amplia producción literaria personal; creo que me otorgaron la habilidad suficiente para, al menos, la escritura formal básica.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 5 Ordenar ideas (coherencia)
- 6 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 5 Estructurar el párrafo
- 6 Aplicar la gramática adecuadamente
- 6 Respetar la ortografía y puntuación
- 3 Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene asignaturas reprobadas? NO
 De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos en inglés

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

Cuando escribo, lo hago solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				X

Questionnaire for students

Objective

The present questionnaire has as its purpose to identify in the students of translation English-Spanish, who are in their third year the main perceptions about the formal writing in English, as well as their main evaluations at the moment of redacting a formal text in English.

Name: Leonardo Valderrama E.

Age: 26 años

Semester in course: VI

Do you have failed subjects? SI _____ NO

If you answer yes, which ones?

The following statements deal with conceptions regarding formal writing in English. Mark with a cross under the level of affirmation that most identifies you.

Writing is a learning tool that helps me understand and apply English content.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>				

When I write, I do it only as a task assigned by the professor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			<input checked="" type="checkbox"/>	

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 1 Ordenar ideas (coherencia)
- 2 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 3 Estructurar el párrafo
- 5 Aplicar la gramática adecuadamente
- 4 Respetar la ortografía y puntuación
- 6 Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene alguna otra dificultad? SI NO

De responder al "Cualquiera":

Las siguientes afirmaciones tratan sobre sus opiniones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz (x) si está de acuerdo, que más lo identifica.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Diego Vargas R.

Edad: 25

Semestre en curso: 6to

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO X

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<u>X</u>				

Quando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			<u>X</u>	

Cuando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI _____ NO X

¿Por qué?

Falta de conocimiento teórico, hay mucho por aprender aún
 Falta de práctica, falta de análisis de distintos tipos de
 textos. Diferencias en la escritura del inglés y español.
 ¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI _____ NO X

¿Por qué?

Falta de instancias, más cursos que abarquen y desarrollen dicha habilidad.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- Ordenar ideas (coherencia)
- Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- Estructurar el párrafo
- Aplicar la gramática adecuadamente
- Respetar la ortografía y puntuación
- Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene alguna otra preocupación? Si _____ No _____

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de acuerdo que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Miracle Oyarguén A.

Edad: 25 AÑOS

Semestre en curso: SEXTO SEMESTRE

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO X

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<u>X</u>				

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	<u>X</u>			

Cuando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI NO

¿Por qué? Durante la carrera se me Han entregado tales conocimientos sin embargo, a diario aprendo ortografía y amplío mi vocabulario.

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI NO

¿Por qué?

Pese a poseer las Herramientas y competencias, la Práctica no Ha sido suficiente.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- Ordenar ideas (coherencia)
- Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- Estructurar el párrafo
- Aplicar la gramática adecuadamente
- Respetar la ortografía y puntuación
- Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene asignaturas paralelas? Si _____ No _____
 De responder sí, ¿Cuáles? _____

Las siguientes afirmaciones reflejan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con un X cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifica.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Cuando escribo, lo hago solo como una tarea impuesta por el profesor

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Amanda Fabo Navarro

Edad: 20

Semestre en curso: 6to.

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO X

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	<u>X</u>			

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			<u>X</u>	

Quando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI _____ NO X

¿Por qué?

Creo que me falta conocimiento en ortografía y gramática para realizar un texto de ese nivel.

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI _____ NO X

¿Por qué?

Las clases no han sido suficientes para poner en práctica lo aprendido.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 1 Ordenar ideas (coherencia)
- 2 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 3 Estructurar el párrafo
- 6 Aplicar la gramática adecuadamente
- 5 Respetar la ortografía y puntuación
- 4 Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene algunas preguntas? SI _____ NO _____
 De favor de sí... Dudas?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifica

La escritura es un instrumento de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

Cuando se me lo realiza se me como una tarea impuesta por el profesor

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: *Daniela Vásquez Fuentes*

Edad: *25*

Semestre en curso: *6°*

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO X

De responder sí, ¿Cuáles?

--	--	--	--

--	--	--	--

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

Quando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI _____ NO X

¿Por qué?

Creo que me falta mucha práctica, especialmente para salir de la escritura básica en la que se utilizan las palabras más comunes.

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI _____ NO X

¿Por qué?

Solo escribir no ha sido algo practicado como ejercicio

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 1 Ordenar ideas (coherencia)
- 6 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 4 Estructurar el párrafo
- 5 Aplicar la gramática adecuadamente
- 2 Respetar la ortografía y puntuación
- 3 Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene asignaturas repetidas? NO SI
 De responder SI, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre sus opiniones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique:

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

Cuando escribo lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			<input checked="" type="checkbox"/>	

Questionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Tomás Pérez

Edad: 20

Semestre en curso: Sexto

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>				

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				<input checked="" type="checkbox"/>

Cuando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	X			

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI NO

¿Por qué?

EN TÉRMINOS ESTRUCTURALES, COHERENCIA, COHESIÓN Y TERMINOLOGÍA, CREO TENER LAS APTITUDES NECESARIAS PARA REDACTAR EN B-2.

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI NO

¿Por qué?

AÚN FALTAN TÉCNICAS POR PULIR, PERO HAY CIERTA NOCIÓN GRACIAS A LOS CONTENIDOS ENTREGADOS A LO LARGO DE LA CARRERA.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 1 Ordenar ideas (coherencia)
- 2 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 4 Estructurar el párrafo
- 2 Aplicar la gramática adecuadamente
- 1 Respetar la ortografía y puntuación
- 3 Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Lleva asignaturas reprobadas? SI NO

De responder el ¿Cuál?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique:

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español, que cursan tercer año las principales percepciones sobre la escritura formal en inglés, así como sus principales falencias al momento de redactar un texto formal en inglés.

Nombre: Jonathan Lopez Gonzalez

Edad: 21

Semestre en curso:

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO X

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

La escritura es una herramienta de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	<u>X</u>			

Cuando escribo, lo realizo solo como una tarea impuesta por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	<u>X</u>			

Cuando escribo, lo percibo como una oportunidad de expresar mis ideas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Planifico mi texto a medida que lo voy escribiendo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

La revisión del texto es fundamental para mejorar el proceso de escritura e identificar falencias.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
X				

Las siguientes preguntas están relacionadas con sus su percepción sobre su conocimiento para redactar textos de carácter formal en idioma inglés. Responda de manera honesta y proporcionando una breve explicación en los casos indicados.

¿Tengo las competencias necesarias (estructuración, expresión de ideas, gramática, ortografía, etc.) para escribir un texto formal en inglés, con un nivel equivalente a B2 (upper-intermediate)?

SI _____ NO X

¿Por qué?

Falta de vocabulario formal.

¿He tenido la suficiente práctica para poder aprender a escribir textos formales en inglés y a mejorarlos en la universidad?

SI X NO _____

¿Por qué?

Desde varias asignaturas se nos ha dado la oportunidad de escribir textos de distinto tipo.

Questionario para los estudiantes

¿Cuáles son las principales dificultades a las que me enfrento al momento de escribir un texto formal en inglés? (Marque del 1 al 6, siendo 1 lo más difícil para usted y 6 lo menos difícil)

- 3 Ordenar ideas (coherencia)
- 4 Conectar ideas y oraciones (cohesión)
- 1 Estructurar el párrafo
- 5 Aplicar la gramática adecuadamente
- 6 Respetar la ortografía y puntuación
- 2 Revisar y editar mi texto una vez terminado

¿Tiene algún otro comentario? SI NO
 De responder SI, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique

La escritura es un instrumento de aprendizaje que me ayuda a comprender y aplicar contenidos del inglés

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	<input checked="" type="checkbox"/>			

Quando escrevo, lo realizo solo como una tarea imposita por el profesor.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	<input checked="" type="checkbox"/>			

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter.

The climate change is a critical reality.

There are many ⁽¹⁰⁾ reasons and facts to prove ~~the~~ climate change is a reality ⁽²⁰⁾, and a critical challenge that every nation should consider ⁽³⁰⁾ to save the planet.

At first, ⁽⁴⁰⁾ there is the rising of degrees of earth's temperature. According to experts, this effect ⁽⁵⁰⁾ is not a fake, and its consequences had been shown ⁽⁶⁰⁾ in breakups of glaciers and the constant losing of both ⁽⁷⁰⁾ north and south poles.

Another fact is the greenhouse effect ⁽⁸⁰⁾, a phenomenon that accelerates its natural process by human activity.

~~Some~~ ⁽⁹⁰⁾ of the activities that contributes greatly to greenhouse effect ⁽¹⁰⁰⁾ is cattle industry, which generates around 68% of CO₂ emissions, ⁽¹¹⁰⁾ according to experts.

Finally, the uncountable tons of trash. ⁽¹²⁰⁾ Researchers find that mostly of trash ⁽¹³⁰⁾ is recyclable, but just 25% of this trash is treated for ecological purposes. ⁽¹⁴⁰⁾ It is important to consider the damage produced by this trash respect of its type, such as plastic, ~~to~~ chemical waste, and other types.

→

Ava del Solar

Diagnostic Writing Activity

- 1) ocean level rising → forced shift of lifestyle
- 2) unusual weather → unexpected droughts → economic shift
- 3) losing biodiversity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter.

Decades of denial and inertia towards climate change has led to a world-wide crisis in which humanity may find its end. The extreme rise of CO₂ concentration within the atmosphere was one of -if not the- most clear signs of something much bigger approaching: the loss of natural balance due to human selfishness. CO₂ concentration led to the temperature being much higher than ever, causing huge portions of ice in Antarctica to melt, and thus, rising ocean levels. This means that the ocean now covers a more extensive area in some countries, flooding plant life, houses and working sites. Keep in mind that the most affected countries belong to the third world, its people don't have much education and so being forced to shift lifestyles its much more difficult for them. Along with unexpected floods, unusual weather also comes in. Droughts will be highly damaging to economies who rely on natural products exportation, leaving people to deal not only with a climatic crisis, but an economic one too. Drastic weather change will most likely be the cause of hundreds of animal species going extinct, since most of it cannot adapt that quickly to environment changes. Climate change could become the death sentence for all life on planet Earth if no significant action is taken.

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter.

The Relevance of Climate Change

The relevance of climate change is really important for planet Earth. Let us pay attention in this matter ^{because this} may cause three possible consequences:

First, the icebergs will begin to melt ~~increasing~~ the sea-level. That is so serious because some areas have been disappeared and many people have had to move to other places in order to find a place to live.

Second, the drought, which has been caused by high temperatures, has produced many deaths these last years.

And third, which is a consequence of the second, ^{it} corresponds to the animal deaths, as for example "cows". This cause that the price of food rises and people, who have economic problems, don't buy meat and some of them die as result of hunger.

The climate change is relevant because of this it is really important to contribute to the planet. Today it is in problem and one of the thing that can help is caring the beautiful planet EARTH.

WORDS=161

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter. "Climate Change"

Climate change is a global
crisis, we destroyed the Earth, cutting
trees, using gas, the consequences
we that would not be humanity, because
we will not have food, everything
would be toxic, even the air.
We will no longer have animals,
no bees, so no plants, no vegetables,
no water for drinking, we already
used the one that we have, and
we pulled the oceans, throttling
pollution in them, we can't not
used, we have to have respect for
nature, not destroy him, we are not
the only ones here.

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter. "Climate change".

Climate change is a very important matter now days. People are worrying about what they should do to try to save the planet. Use less water, eat less meat, use less plastic bags are one of the multiple options. According to scientists, we have less than twenty years to save it. Ice is melting in the North and South Pole, animals are dying and the fish and whales are eating plastic. There are islands of hundreds of kilometers of plastic bottles in the middle of the ocean. Maybe if we worried about all of this 20 years ago, we would not be worrying now.

Ananda Fabio

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter.

Massive extion

Climate change has several consequences and all of those are because of the human action. If climate change continues raising, this will affect all humans, animals and living things on earth. Climate change is increasing the temperature in the planet, so the glaciers will disappear if this continues, and with that, all the species that lives in those places. We will be facing a massive (extion). Deforestation contributes to climate change because trees help to clean the air, but without them it is impossible to do the job. In the future, air pollution will be inconceivable to fight against. Besides, the quality of life will decrease since air pollution will be worse than we imagined. (without trees, places and most animals, not only human kind will face (extion), but the planet itself). We need to stop this. We need to fight this. We need to help our planet to heal again if we want to live. We need to take action.

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter.

Title

Climate change is a very well known problem that has been discussed a topic for a long time, but over all this time and the research done about it, no measures have been taken to prevent its progress. The experts on this matter say that if the current situation of the planet in terms of contamination levels keeps going as it is right now, we only have a few years before the planet collapses. Some of the effects of climate change we can observe in this present, such as the gradual rise of the temperature, drought in a lot of countries, and the thawing of the north and south poles, and the situation will get even worse. If we don't take action to stop the climate change, the animal species that live in colder places will slowly start to disappear due to the high temperatures, and those who can withstand higher temperatures will die of dehydration, and when the poles are completely thawed, the sea level will be so high that a lot of cities - or even countries - will be covered in water.

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter.

Climate Change

Our world is traveling to an ending road, all because of our fault. We always say that the fault is from the capitalism and communism (Chernobyl, Hiroshima, The 4th biggest lake of the world became a desert) and in part it is true, but it is beyond that. Everything started with the Industrial Revolution and The Linear Economy, an extract-take-make-use-throw away economy, and all over again, leaving residues in every step; and in consequence, our glaciers are melting, animals are dying, and the temperature of the world is increasing 1°C per year. ^{The} ONU says that ~~for~~ ^{by} 2050, Valencia, New York and others are going to disappear, because of the ice melting; but we still ~~we~~ have a solution and it is the Circular Economy, an economy that ^{seems} show us to reduce) and recycling our stuffs and decreasing our needs to buy new useless stuffs that we do not need.

TOMÁS PÁEZ

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter.

THE CLIMATE CHANGE IS AN ISSUE THAT THE ENTIRE HUMANITY
MUST SOLVE. ACCORDING TO THE EFFECTS OF THIS PHENOMENON,
THERE ARE SEVERAL POSSIBLE CONSEQUENCES THAT MAY NEGATIVELY
AFFECT PLANET EARTH. IN THE FIRST PLACE, A POSSIBLE AND
NEAR POSSIBLE CONSEQUENCE IS THE GLOBAL WARMING ISSUE. ITS
EFFECTS ARE RAISING THE PLANET'S TEMPERATURE IN A VERY
FAST PACE, TWO OR THREE DEGREES PER YEAR. IN THE SECOND
PLACE, DUE TO THE HUGE CONTAMINATION THAT INDUSTRIES ARE
SPREADING, ANOTHER POSSIBLE CONSEQUENCE COULD BE THE
INCREASING STRENGTH OF STORMS, HURRICANES, EARTHQUAKES,
AND MANY OTHER CATAclysms IN NATURAL RESPONSE OF THE
PLANET FOR AN EQUILIBRIUM. FINALLY, AS A ^{SEVERE} GRAVE CONSEQUENCE,
THE POSSIBLE AND YET IMMINENT MELTING OF THE EARTH'S
POLES COULD RISE THE SEA LEVEL IN MORE THAN 20% PERCENT,
FAR MORE THAN NOW. AS A CONCLUSION, THE CLIMATE CHANGE IS
A SEVERE ISSUE THAT THE HUMANITY MUST PREVENT, OR THE UPLOMING
CONSEQUENCES MAY LEAD TO A POSSIBLE EXTINCTION.

Diagnostic Writing Activity

Considering the relevance of climate change and the information you have read, heard or discussed, write a short paragraph of 150-200 words in which you provide 3 possible consequences of this situation.

Keep in mind everything you know about writing, according to the classes you have had in this matter.

I think the climate change is something important and dangerous to us, in spite of the importance to this event in our life, we are not conscious with our behaviors in order to help our planet.

According to ~~that~~ ^{what} I have heard and ~~still~~ ^{see}, in Chile, the weather is not the same to the past year; the seasons are mixed between them; some days can be sunny and hot, another day can be rainy with -2°C . Another possible consequence could be the skin issues; the hole in ozone is affecting our skin; this protective barrier had been destroyed with the years. The third possible consequence is the water poverty, especially in this part of the world; actually, we have regions in our country where many animals are dying because of that.

All that we are seeing today, I think it is so sad. We can not change the mind of everyone, but we can do something. In our environment, someone could be followed the example and adopt good behavior for themselves.

Cuestionario para los profesores

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los profesores de inglés de la carrera Traducción inglés-español de INACAP sede Santiago Centro sus experiencias impartiendo clases de escritura en inglés en el establecimiento educacional.

Nombre:

Profesión:

Años ejerciendo como profesor:

Asignaturas de escritura en inglés que ha cursado en la institución:

-
-
-
-

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una X bajo el nivel de afirmación que más lo identifique. Puede justificar su decisión bajo cada aseveración.

1. Considerando desde el 2015 hasta 2019, el porcentaje promedio de los alumnos reprobados en asignaturas de escritura en inglés no supera el 15 por ciento.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

-

2. Los profesores de escritura formal en Inacap Santiago Centro cuentan con el tiempo correspondiente para impartir las asignaturas de acuerdo al programa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

-

3. Los programas de las asignaturas de escritura formal están confeccionadas de un modo coherente para que el estudiante pueda alcanzar los objetivos que se proponen en el mismo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

-

4. Los profesores han sido invitados en la participación para la confección de algún programa de escritura en inglés para la carrera de Traducción inglés-español, mención en negocios internacionales.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

-

5. Los estudiantes practican lo suficiente para poder lograr producir textos de características correspondientes a lo que se exige en programa de las asignaturas de escritura en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

-

6. Los profesores tienen la opción de instaurar reforzamientos/ayudantías para mejorar o remediar problemas académicos de los estudiantes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

-

7. Los alumnos reciben preparación previa con respecto a la redacción, sus características, funciones, etc. antes de cursar sus asignaturas de escritura formal.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

-

A continuación se presentan preguntas abiertas para que pueda responder desde su punto de vista, sobre las asignaturas de escritura de la carrera de Traducción inglés-español, mención negocios internacionales.

1. ¿Cree usted que se logra cumplir con el objetivo de formar estudiantes capaces de escribir textos en inglés de una calidad formal y académica? ¿Por qué? ¿A qué o quién atribuye su opinión?
2. ¿Cuáles son las fortalezas y debilidades que usted podría mencionar acerca de las asignaturas de escritura formal en inglés?
3. ¿Cree usted que podría mejorar las clases de escritura en inglés de la carrera de traducción inglés-español? ¿Cómo lo haría?

Cuestionario para los profesores

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los profesores de inglés de la carrera Traducción inglés-español de INACAP sede Santiago Centro sus experiencias impartiendo clases de escritura en inglés en el establecimiento educacional.

Nombre: Karen Mella

Profesión: Licenciada en Letras Inglesas, Magister en Pedagogía Aplicada a la Educación Superior

Años ejerciendo como profesor: 10

Asignaturas de escritura en inglés que ha cursado en la institución:

- Styles of Written Communication

- Introduction to Writing

-

-

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una X bajo el nivel de afirmación que más lo identifique. Puede justificar su decisión bajo cada aseveración.

8. Considerando desde el 2015 hasta 2019, el porcentaje promedio de los alumnos reprobados en asignaturas de escritura en inglés no supera el 15 por ciento.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				X

- El promedio es alrededor de un 20 y 30%

9. Los profesores de escritura formal en Inacap Santiago Centro cuentan con el tiempo correspondiente para impartir las asignaturas de acuerdo al programa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

	X			
--	---	--	--	--

- El problema no es el tiempo que tiene cada asignatura, el problema es el programa que no aborda todos los contenidos necesarios para que el alumno desarrolle las habilidades adecuadamente. Además, deberían impartirse desde el tercer semestre, pero con un nivel más bajo.

10. Los programas de las asignaturas de escritura formal están confeccionados de un modo coherente para que el estudiante pueda alcanzar los objetivos que se proponen en el mismo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				X

-

11. Los profesores han sido invitados en la participación para la confección de algún programa de escritura en inglés para la carrera de Traducción inglés-español, mención en negocios internacionales.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				X

-

12. Los estudiantes practican lo suficiente para poder lograr producir textos de características correspondientes a lo que se exige en programa de las asignaturas de escritura en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

- Practican pero no lo suficiente

13. Los profesores tienen la opción de instaurar reforzamientos/ayudantías para mejorar o remediar problemas académicos de los estudiantes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

			X	
--	--	--	---	--

- Hay ayudantías, pero no instauradas por los profesores

14. Los alumnos reciben preparación previa con respecto a la redacción, sus características, funciones, etc. antes de cursar sus asignaturas de escritura formal.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				X

- Todo lo aprenden dentro de la misma asignatura

A continuación se presentan preguntas abiertas para que pueda responder desde su punto de vista, sobre las asignaturas de escritura de la carrera de Traducción inglés-español, mención negocios internacionales.

- ¿Cree usted que se logra cumplir con el objetivo de formar estudiantes capaces de escribir textos en inglés de una calidad formal y académica?
¿Por qué? ¿A qué o quién atribuye su opinión?
No se cumple el objetivo a cabalidad. Ciertos alumnos logran escribir textos con la estructura y el vocabulario adecuado, pero siempre y cuando éstos ya tengan un nivel de inglés suficiente como para poder expresarse de manera formal.
- ¿Cuáles son las fortalezas y debilidades que usted podría mencionar acerca de las asignaturas de escritura formal en inglés?
Las fortalezas que se pueden mencionar se refieren a que se enseña la estructura de un texto académico y se practica, de manera que el alumno adquiere cierta capacidad de redacción. Dentro de las debilidades se encuentran que el alumno no posee conocimientos previos de redacción, no posee un nivel adecuado de vocabulario y no existe la suficiente práctica.

6. ¿Cree usted que podría mejorar las clases de escritura en inglés de la carrera de traducción inglés-español? ¿Cómo lo haría?
Podría mejorarse realizando modificaciones en el descriptor de asignatura, agregando contenidos más relevantes y eliminando contenidos no relevantes para el objetivo de la asignatura. Además, se deben instaurar prácticas dirigidas con grupos pequeños de alumnos para que existe mejor y mayor retroalimentación.

Cuestionario para los profesores

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los profesores de inglés de la carrera Traducción inglés-español de INACAP sede Santiago Centro sus experiencias impartiendo clases de escritura en inglés en el establecimiento educacional.

Nombre: Jorge Luis Miniño Guzmán

Profesión: Traductor inglés – español / MA Educación

Años ejerciendo como profesor: 19 años

Asignaturas de escritura en inglés que ha cursado en la institución:

- Introduction to writing
- Styles of written communication
- Academic and formal writing
- Creative writing workshop

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una X bajo el nivel de afirmación que más lo identifique. Puede justificar su decisión bajo cada aseveración.

15. Considerando desde el 2015 hasta 2019, el porcentaje promedio de los alumnos reprobados en asignaturas de escritura en inglés no supera el 15 por ciento.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

-

16. Los profesores de escritura formal en Inacap Santiago Centro cuentan con el tiempo correspondiente para impartir las asignaturas de acuerdo al programa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

-

17. Los programas de las asignaturas de escritura formal están confeccionadas de un modo coherente para que el estudiante pueda alcanzar los objetivos que se proponen en el mismo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

-

18. Los profesores han sido invitados en la participación para la confección de algún programa de escritura en inglés para la carrera de Traducción inglés-español, mención en negocios internacionales.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				X

-

19. Los estudiantes practican lo suficiente para poder lograr producir textos de características correspondientes a lo que se exige en programa de las asignaturas de escritura en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

-

20. Los profesores tienen la opción de instaurar reforzamientos/ayudantías para mejorar o remediar problemas académicos de los estudiantes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

-

21. Los alumnos reciben preparación previa con respecto a la redacción, sus características, funciones, etc. antes de cursar sus asignaturas de escritura formal.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

-

A continuación se presentan preguntas abiertas para que pueda responder desde su punto de vista, sobre las asignaturas de escritura de la carrera de Traducción inglés-español, mención negocios internacionales.

7. ¿Cree usted que se logra cumplir con el objetivo de formar estudiantes capaces de escribir textos en inglés de una calidad formal y académica? ¿Por qué? ¿A qué o quién atribuye su opinión?

El objetivo se logra en casos reducidos y puntuales. Muchos alumnos presentan falencias sintácticas y gramaticales considerables, ya sea por motivos intrínsecos (deseo por aprobar asignaturas sólo para obtener el título rápidamente; guía vocacional inadecuada) o externos (cantidad de alumnos por sección, lo que dificulta atención dedicada de parte del docente; asignaturas pre-requisito que no tributan directamente a los objetivos planteados).

8. ¿Cuáles son las fortalezas y debilidades que usted podría mencionar acerca de las asignaturas de escritura formal en inglés?

Fortalezas: La metodología “aprender haciendo” de Inacap es favorable para promover este tipo de habilidades, ya que se busca fomentar la práctica y producción de textos escritos.

Debilidades: Excesiva cantidad de unidades incluidas en los programas de las asignaturas y contenidos demasiado ambiciosos o poco “realizables”. La orientación de los objetivos se ha venido orientando a desarrollar habilidades de emprendimiento o transversales, pero esto no debería interferir con las habilidades esenciales del perfil de egreso.

9. ¿Cree usted que podría mejorar las clases de escritura en inglés de la carrera de traducción inglés-español? ¿Cómo lo haría?

Sí. El perfil profesional de un traductor exige un nivel elevado de logro en la habilidad de escritura, por lo que se debería fomentar por varios métodos: talleres y ayudantías con calificación que impacte en el promedio final; ayudantes en sala para apoyar el proceso de revisión y corrección; diseminar trabajos en diarios murales o blogs; competencias por sedes.

Cuestionario para los profesores

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los profesores de inglés de la carrera Traducción inglés-español de INACAP sede Santiago Centro sus experiencias impartiendo clases de escritura en inglés en el establecimiento educacional.

Nombre: Leonardo Quilobrán D.

Profesión: Profesor de Inglés

Años ejerciendo como profesor: 13 años

Asignaturas de escritura en inglés que ha cursado en la institución:

- Introduction to Writing

-

-

-

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una X bajo el nivel de afirmación que más lo identifique. Puede justificar su decisión bajo cada aseveración.

22. Considerando desde el 2015 hasta 2019, el porcentaje promedio de los alumnos reprobados en asignaturas de escritura en inglés no supera el 15 por ciento.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

-

23. Los profesores de escritura formal en Inacap Santiago Centro cuentan con el tiempo correspondiente para impartir las asignaturas de acuerdo al programa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

-

24. Los programas de las asignaturas de escritura formal están confeccionadas de un modo coherente para que el estudiante pueda alcanzar los objetivos que se proponen en el mismo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

-

25. Los profesores han sido invitados en la participación para la confección de algún programa de escritura en inglés para la carrera de Traducción inglés-español, mención en negocios internacionales.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				X

-

26. Los estudiantes practican lo suficiente para poder lograr producir textos de características correspondientes a lo que se exige en programa de las asignaturas de escritura en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

-

27. Los profesores tienen la opción de instaurar reforzamientos/ayudantías para mejorar o remediar problemas académicos de los estudiantes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			X	

-

28. Los alumnos reciben preparación previa con respecto a la redacción, sus características, funciones, etc. antes de cursar sus asignaturas de escritura formal.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		X		

-

A continuación se presentan preguntas abiertas para que pueda responder desde su punto de vista, sobre las asignaturas de escritura de la carrera de Traducción inglés-español, mención negocios internacionales.

10. ¿Cree usted que se logra cumplir con el objetivo de formar estudiantes capaces de escribir textos en inglés de una calidad formal y académica?
¿Por qué? ¿A qué o quién atribuye su opinión?

11. ¿Cuáles son las fortalezas y debilidades que usted podría mencionar acerca de las asignaturas de escritura formal en inglés?

12. ¿Cree usted que podría mejorar las clases de escritura en inglés de la carrera de traducción inglés-español? ¿Cómo lo haría?

Cuestionario para los profesores

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los profesores de inglés de la carrera Traducción inglés-español de INACAP sede Santiago Centro sus experiencias impartiendo clases de escritura en inglés en el establecimiento educacional.

Nombre: Felipe Andrés Cordero Lira

Profesión: Profesor de Inglés.

Años ejerciendo como profesor: 13 años.

Asignaturas de escritura en inglés que ha cursado en la institución:

- Creative Writing Workshop
- Academic & Formal Writing
- Styles of Written Communication
-

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una X bajo el nivel de afirmación que más lo identifique. Puede justificar su decisión bajo cada aseveración.

29. Considerando desde el 2015 hasta 2019, el porcentaje promedio de los alumnos reprobados en asignaturas de escritura en inglés no supera el 15 por ciento.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			x	

-

30. Los profesores de escritura formal en Inacap Santiago Centro cuentan con el tiempo correspondiente para impartir las asignaturas de acuerdo al programa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				x

-

31. Los programas de las asignaturas de escritura formal están confeccionadas de un modo coherente para que el estudiante pueda alcanzar los objetivos que se proponen en el mismo.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		x		

-

32. Los profesores han sido invitados en la participación para la confección de algún programa de escritura en inglés para la carrera de Traducción inglés-español, mención en negocios internacionales.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
				x

-

33. Los estudiantes practican lo suficiente para poder lograr producir textos de características correspondientes a lo que se exige en programa de las asignaturas de escritura en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			x	

-

34. Los profesores tienen la opción de instaurar reforzamientos/ayudantías para mejorar o remediar problemas académicos de los estudiantes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

-

35. Los alumnos reciben preparación previa con respecto a la redacción, sus características, funciones, etc. antes de cursar sus asignaturas de escritura formal.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
			x	

-

A continuación, se presentan preguntas abiertas para que pueda responder desde su punto de vista, sobre las asignaturas de escritura de la carrera de Traducción inglés-español, mención negocios internacionales.

13. ¿Cree usted que se logra cumplir con el objetivo de formar estudiantes capaces de escribir textos en inglés de una calidad formal y académica?
¿Por qué? ¿A qué o quién atribuye su opinión?

No, casi en su totalidad. La mayoría llega a octavo semestre cometiendo errores básicos de escritura formal, por ejemplo, en sintaxis y estructura del tipo de texto. Entre algunas de las causas convenidas por profesores aparecen las de tipo intrínseco, como la motivación (los alumnos no buscan la metacognición; sólo ven los cursos como barreras para obtener un título lo antes posible) y los extrínsecos como la cantidad de alumnos por sección para cada docente, lo que impide que cada estudiante reciba la atención suficiente por parte del profesor. También influye el input: el conocimiento de entrada del alumno. En un 70% el alumno Inacap es el primero de su familia en acceder a la educación superior. Asimismo, el estudiante de Inacap debe tener mínimo 475 puntos en la PSU, bastante bajo. Por esto, muchos alumnos entran con falencias académicas en su propia lengua materna, lo que complica aún más adquirir y emplear teoría de una L2, sobre todo en la habilidad de escritura inglesa, que es la segunda habilidad más compleja de aprender.

14. ¿Cuáles son las fortalezas y debilidades que usted podría mencionar acerca de las asignaturas de escritura formal en inglés?

En las fortalezas, la metodología Inacapina que siempre apunta al aprender haciendo. Producir textos es la mejor manera de hacerlo de forma profesional al término del proceso.

En las debilidades, la creación de programas es un tanto extensa en algunas asignaturas con siete o más unidades. Abarcar mucho contenido no permite profundizar cada uno, ya que siempre se viene encima el fantasma de los plazos y evaluaciones por cumplir.

15. ¿Cree usted que podría mejorar las clases de escritura en inglés de la carrera de traducción inglés-español? ¿Cómo lo haría?

De todas maneras. Se podría abrir talleres de apoyo de escritura en Inglés. Sin embargo, estos cursos deben tener un impacto en las calificaciones de la asignatura raíz, ya que, de ser libres de evaluaciones, los talleres de apoyo no cumplirían con la cantidad de estudiantes inscritos para ser impartidos. También, contar con un ayudante dentro de la sala que apoye la labor del profesor de la asignatura sería de gran ayuda. De esta manera, los alumnos podrían recibir más atención y sentirse apoyados. Quizás, se podría articular las asignaturas de escritura, más allá de que cada una fuera pre-requisito de otra, de manera tal que los alumnos se sientan motivados a equivocarse, preguntar y aprender. Algún proyecto final que publique sus trabajos, un concurso intersede o alguna actividad que premie el esfuerzo de los estudiantes podría servir.

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español que cursan tercer año las principales percepciones sobre el taller de escritura formal en inglés que se encuentra en proceso y proyecciones para una mejora.

Nombre:

Edad:

Semestre en curso:

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO _____

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

1. El taller de escritura me ha ayudado a practicar más la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

2. El taller de escritura me ha ayudado a poner en práctica la estructura del párrafo y sus componentes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

3. El taller de escritura me ha servido para practicar la gramática inglesa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

4. El taller de escritura me ha permitido poder aplicar signos de puntuación en los textos de acuerdo con las normas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

5. El proceso de revisión me permite identificar falencias que puedo cometer cuando tengo mi primer borrador.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

6. Creo que el proceso de revisión me permite poder mejorar mis textos posteriores.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

7. El proceso de revisión por mi compañero me ayuda a identificar más falencias que puedo tener.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

8. Valoro las correcciones de mis compañeros y las acojo como una crítica constructiva.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

--	--	--	--	--

9. Las correcciones de mi profesor(a) me permiten mejorar la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

10. Quisiera continuar con el taller de escritura para estudiar diversos tipos de textos.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

11. Tener el taller de escritura en formato virtual hace más fácil el proceso de aprendizaje.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

12. Creo que el taller en formato virtual puede agilizar la interacción entre estudiantes y con el profesor(a).

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

13. Una plataforma como Teams o Zoom podría ayudar en la realización del taller de escritura.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

A continuación, escriba algún comentario con respecto al taller de escritura formal. Puede ser una recomendación, apreciación que posee hasta el momento, etc.

-

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español que cursan tercer año las principales percepciones sobre el taller de escritura formal en inglés en proceso y proyecciones para una mejora.

Nombre: Elizabeth Ávila

Edad: 24

Semestre en curso: 7°

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI NO

De responder sí, ¿Cuáles?

Oral production I

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

1. El taller de escritura me ha ayudado a practicar más la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

2. El taller de escritura me ha ayudado a poner en práctica la estructura del párrafo y sus componentes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

3. El taller de escritura me ha servido para practicar la gramática inglesa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

4. El taller de escritura me ha permitido poder aplicar signos de puntuación en los textos de acuerdo con las normas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

5. El proceso de revisión me permite identificar falencias que puedo cometer cuando tengo mi primer borrador.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

6. Creo que el proceso de revisión me permite poder mejorar mis textos posteriores.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

7. El proceso de revisión por mi compañero me ayuda a identificar más falencias que puedo tener.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

8. Valoro las correcciones de mis compañeros y las acojo como una crítica constructiva.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

9. Las correcciones de mi profesor(a) me permiten mejorar la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

10. Quisiera continuar con el taller de escritura para estudiar diversos tipos de textos.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

11. Tener el taller de escritura en formato virtual hace más fácil el proceso de aprendizaje.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		x		

12. Creo que el taller en formato virtual puede agilizar la interacción entre estudiantes y con el profesor(a).

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		x		

13. Una plataforma como Teams o Zoom podría ayudar en la realización del taller de escritura.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

A continuación, escriba algún comentario con respecto al taller de escritura formal. Puede ser una recomendación, apreciación que posee hasta el momento, etc.

El taller es una herramienta útil y de apoyo para el estudiante, ayuda a practicar las cosas aprendidas no solo en este taller si no a lo largo de la carrera.

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español que cursan tercer año las principales percepciones sobre el taller de escritura formal en inglés en proceso y proyecciones para una mejora.

Nombre: Amanda Fabio

Edad: 21

Semestre en curso: séptimo semestre

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO ___X_____

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

1. El taller de escritura me ha ayudado a practicar más la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

2. El taller de escritura me ha ayudado a poner en práctica la estructura del párrafo y sus componentes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

3. El taller de escritura me ha servido para practicar la gramática inglesa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

4. El taller de escritura me ha permitido poder aplicar signos de puntuación en los textos de acuerdo con las normas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

5. El proceso de revisión me permite identificar falencias que puedo cometer cuando tengo mi primer borrador.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

6. Creo que el proceso de revisión me permite poder mejorar mis textos posteriores.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

7. El proceso de revisión por mi compañero me ayuda a identificar más falencias que puedo tener.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

8. Valoro las correcciones de mis compañeros y las acojo como una crítica constructiva.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

	x			
--	---	--	--	--

9. Las correcciones de mi profesor(a) me permiten mejorar la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

10. Quisiera continuar con el taller de escritura para estudiar diversos tipos de textos.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

11. Tener el taller de escritura en formato virtual hace más fácil el proceso de aprendizaje.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

12. Creo que el taller en formato virtual puede agilizar la interacción entre estudiantes y con el profesor(a).

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

13. Una plataforma como Teams o Zoom podría ayudar en la realización del taller de escritura.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

A continuación, escriba algún comentario con respecto al taller de escritura formal. Puede ser una recomendación, apreciación que posee hasta el momento, etc.

El taller me ayudó mucho a poner en práctica los conocimientos que adquirí en semestres anteriores y también para darme cuenta de que puedo mejorar en varios ámbitos de mi escritura. Me hubiese gustado que el curso durase más, fue muy entretenido escribir fuera de los trabajos pedidos en clases.

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español que cursan tercer año las principales percepciones sobre el taller de escritura formal en inglés en proceso y proyecciones para una mejora.

Nombre:

Edad:

Semestre en curso:

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO _____

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

14. El taller de escritura me ha ayudado a practicar más la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>				

15. El taller de escritura me ha ayudado a poner en práctica la estructura del párrafo y sus componentes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
<input checked="" type="checkbox"/>				

16. El taller de escritura me ha servido para practicar la gramática inglesa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

17. El taller de escritura me ha permitido poder aplicar signos de puntuación en los textos de acuerdo con las normas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

18. El proceso de revisión me permite identificar falencias que puedo cometer cuando tengo mi primer borrador.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

19. Creo que el proceso de revisión me permite poder mejorar mis textos posteriores.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

20. El proceso de revisión por mi compañero me ayuda a identificar más falencias que puedo tener.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		x		

21. Valoro las correcciones de mis compañeros y las acojo como una crítica constructiva.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

x				
----------	--	--	--	--

22. Las correcciones de mi profesor(a) me permiten mejorar la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

23. Quisiera continuar con el taller de escritura para estudiar diversos tipos de textos.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

24. Tener el taller de escritura en formato virtual hace más fácil el proceso de aprendizaje.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		x		

25. Creo que el taller en formato virtual puede agilizar la interacción entre estudiantes y con el profesor(a).

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		x		

26. Una plataforma como Teams o Zoom podría ayudar en la realización del taller de escritura.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

A continuación, escriba algún comentario con respecto al taller de escritura formal. Puede ser una recomendación, apreciación que posee hasta el momento, etc.

- Las intenciones del taller son excelentes, porque se pasan contenidos más a cabalidad que la malla en sí no aborda con dicha intensidad. Como estudiante, he podido apreciar mediante el taller algunos aspectos de la escritura inglesa que desconocía por completo; agradezco eso por completo.
- Sugiero que el taller, de impartirse en modalidad virtual, sea lo más didáctico posible, tal como se haría en una clase presencial. Con esto quiero decir que se explique materia, se hagan ejercicios, se utilice material de ejercitación, etc. Ello podría facilitar la experiencia en el taller y su objetivo pedagógico.
- Por último, sería genial tener no sólo sugerencia bibliográfica, sino compartir un Dropbox, Drive, Cloud, etc., con algún o algunos libros que la profesora considere imprescindibles y de utilidad para la o el estudiante a corto, mediano y largo plazo.

Cuestionario para los estudiantes

Objetivo

El presente cuestionario tiene como fin identificar en los estudiantes de traducción inglés-español que cursan tercer año las principales percepciones sobre el taller de escritura formal en inglés en proceso y proyecciones para una mejora.

Nombre: Jonathan López

Edad: 22

Semestre en curso: séptimo

¿Tiene asignaturas reprobadas? SI _____ NO _____ x _____

De responder sí, ¿Cuáles?

Las siguientes afirmaciones tratan sobre concepciones respecto de la escritura formal en inglés. Marque con una cruz bajo el nivel de afirmación que más lo identifique.

1. El taller de escritura me ha ayudado a practicar más la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

2. El taller de escritura me ha ayudado a poner en práctica la estructura del párrafo y sus componentes.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

3. El taller de escritura me ha servido para practicar la gramática inglesa.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

4. El taller de escritura me ha permitido poder aplicar signos de puntuación en los textos de acuerdo con las normas.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

5. El proceso de revisión me permite identificar falencias que puedo cometer cuando tengo mi primer borrador.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

6. Creo que el proceso de revisión me permite poder mejorar mis textos posteriores.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

7. El proceso de revisión por mi compañero me ayuda a identificar más falencias que puedo tener.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

8. Valoro las correcciones de mis compañeros y las acojo como una crítica constructiva.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo

x				
---	--	--	--	--

9. Las correcciones de mi profesor(a) me permiten mejorar la producción de textos en inglés.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

10. Quisiera continuar con el taller de escritura para estudiar diversos tipos de textos.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
x				

11. Tener el taller de escritura en formato virtual hace más fácil el proceso de aprendizaje.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		x		

12. Creo que el taller en formato virtual puede agilizar la interacción entre estudiantes y con el profesor(a).

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
		x		

13. Una plataforma como Teams o Zoom podría ayudar en la realización del taller de escritura.

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	Desacuerdo	Totalmente desacuerdo
	x			

A continuación, escriba algún comentario con respecto al taller de escritura formal. Puede ser una recomendación, apreciación que posee hasta el momento, etc.

A pesar de todas las dificultades a las que nos hemos enfrentado a la hora de realizar este taller, creo que me ha ayudado a aclarar varias cosas sobre las cuales dudaba y a identificar errores que no sabía que estaba cometiendo.

Revision/edition Checklist

Self-revision

	Checklist Items	After completing each step, place a check here.
Coherence	I check to identify that my ideas are well explained and according to what I had in mind before beginning my text.	
Cohesion	My sentences are properly connected with conjunctions and phrases.	
Punctuation	I read my written piece aloud to see where to stop or pause for periods, question marks, exclamation marks, and commas.	
	Quotation marks are included where needed.	
Capital Letters	I checked for capitals at the beginning of sentences.	
	Proper nouns begin with capital letters.	
Grammar	My sentences are complete thoughts and contain a noun and a verb.	
	I don't have any run-on sentences.	
Spelling	I checked spelling and fixed the words that didn't look right.	

Peer revision

	Checklist Items	After completing each step, place a check here.	Comments and Suggestions
Coherence	I read the author's text to understand his/her main ideas and make sure that they make sense.		
Cohesion	The text has a good link of ideas with conjunctions or conjunctive phrases.		
Punctuation	I read the author's piece aloud to see where to stop or pause for periods, question marks, exclamation marks, and commas.		
	Quotation marks are included where needed.		
Capital Letters	I checked for capitals at the beginning of sentences.		
	Proper nouns begin with capital letters.		
Grammar	Sentences are complete thoughts and contain a noun and a verb.		
	There are no run-on sentences.		
Spelling	Spelling is correct.		